



Ely Bugnot

W KLIMATACH SCHULZA

obrazy i słowa

W KLIMATACH SCHULZA

obrazy i słowa



IN SCHULZ'S CLIMATES

words and images



Muzeum Papiernictwa
w Dusznikach-Zdroju



INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO



DOFINANSOWANO
Z BUDŻETU
POWIATU
KŁODZKIEGO

Katalog wystawy prac uczestników warsztatu Dana Krygera, działającego w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff – oddziale Muzeum Sztuki w Tel Awiwie, oraz artystów współpracujących z Dawidem Hadarem, pracownikiem Muzeum Sztuki w Tel Awiwie.

Catalog of the exhibition of works by the members of Dan Kryger graphic workshop at the Meyerhoff Art Education Centre – the Tel Aviv Art Museum of Art and by artists working at or in close collaboration with workshops of David Hadar, worker of the Tel Aviv Art Museum.

Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju | Museum of Papermaking in Duszniki-Zdrój
18.09–31.12.2021

autorka wystawy | the author of the exhibition: Dagmara Kacperowska

projekt i skład katalogu | catalog design and composition: Krzysztof Jankowski

tłumaczenie | translation: Aneta Ożga

wydawca | publisher: Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju, 2021

ISBN: 978-83-60990-60-5

Wstęp

Dopiero poza naszymi słowami, gdzie moc naszej magii już nie sięga, szumi ten ciemny, nieobjęty żywioł. Słowo rozkłada się tu na elementy i rozwiązuje, wraca w swą etymologię, wchodzi z powrotem w głąb, w ciemny swój korzeń...

Bruno Schulz, *Sanatorium pod Klepsydrą*

Najnowsza wystawa prezentowana w Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju – *W klimatach Schulza. Obrazy i słowa* – to projekt wielowymiarowy, mieszczący w sobie zarówno obraz, jak i słowo, skupiający ludzi z różnych zakątków świata. Wspólnym mianownikiem jest inspiracja genialnym grafikiem i prozaikiem Bruno Schulzem, który posługiwał się w wyjątkowym sobie stylu zarówno słowem, jak i obrazem. Na wystawie nie zobaczymy jednakże żadnej z Jego prac, a te, które powstały długo po Nim, podtrzymując wyłącznie schulzowski klimat. Autorzy prezentowanych prac, charakteryzujących się różnorodnością użytych technik i efektów interpretacyjnych, podeszli do tematu w sposób swobodny i nieograniczony.

Na wystawie słowo i obraz pojawiają się naprzemiennie. Obraz prezentowany jest w postaci grafik kilkudziesięciu uczestników warsztatów w Muzeum Sztuki w Tel Awiwie, prowadzonych przez Dana Krygera oraz Dawida Hadara, którzy w ciągu roku wykonali prace m.in. w technice cliché-verre. Projekt powstał z inicjatywy i staraniem Dawida Hadara, który – zafascynowany twórczością literacką i plastyczną Schulza – postanowił przypomnieć stosowaną przez niego, a dziś już zapomnianą technikę. Podjęty na warsztatach temat

zaowocował pracami nietuzinkowymi, świadczącymi o doskonałej znajomości dzieł Schulza.

Na wystawie pojawiają się także wielkoformatowe prace fotografa Mariusza Kubielasa, który od wielu lat zajmuje się tzw. fotografią inscenizowaną, bazując na tematyce balansującej pomiędzy sztukami wizualnymi i literaturą. Inspiruje się tekstami Schulza, kanwą do jego prac bywają różne słowne detale i porównania. Tak powstał cykl fotograficzny „U Schulza”, który autor powielił również w zabytkowych technikach fotograficznych.

Słowo należy do poetki Dagmary Kacperowskiej, która w swoich wierszach rysuje obrazy, używając skondensowanej treści, gdzie każde słowo jest przemyślaną kreską tworzącą całość.

Prezentacja wystawy w dusznickim młynie papierniczym ma wyjątkowe znaczenie edukacyjne oraz kulturalne. Przede wszystkim podkreślono uniwersalizm papieru jako ważnego nośnika artystycznej wypowiedzi, ale i przedstawiono, że Schulza można interpretować na różne sposoby, niezależnie od miejsca i czasu, w którym się znajdujemy.

Introduction

Only beyond our words, where the power of our magic no longer reaches, hums this dark, unencumbered element. The word breaks down into elements and dissolves, returns to its etymology, goes back into the depths, into its dark root...

Bruno Schulz, *Sanatorium under the sign of the Hourglass*

The latest exhibition at the Museum of Papermaking in Duszniki-Zdrój *In Schulz's Climates. Words and Images* is a multidimensional project, containing both images and words, and bringing together people from all over the world. The common denominator is the inspiration by the brilliant graphic artist and prose writer Bruno Schulz, who used both words and images in a unique style. At the exhibition, however, we will not see any of his works, but those that were created long after him, maintaining only the Schulz atmosphere. The presented works are characterized by the use of various techniques and interpretative effects by their authors, approaching the subject in a free and unlimited way, while maintaining the individual features of each of them.

The word and the picture will appear alternately. The picture is presented in the form of graphics of several dozen participants of the workshops at the Tel Aviv Museum of Art, led by Dan Kryger and Dawid Hadar, who during the year executed works, among others in the cliche-verre technique. The project was created on the initiative and efforts of Dawid Hadar, who, fascinated by Schulz's literary and artistic work, decided to recall the technique which he had used and which is

now forgotten. The topic undertaken at the workshop resulted in extraordinary works, which prove the excellent knowledge of Schulz's works. The exhibition also features large-format works by photographer Mariusz Kubiela, who has been dealing with the so-called staged photography, based on a theme that balances between visual arts and literature. Inspired by Schulz's texts, various verbal details and comparisons are the basis for his works. This is how the photographic series "At Schulz's" was created, which the author also duplicated in antique photographic techniques.

The word belongs to the poet Dagmara Kacperowska, who draws pictures in her poems, using condensed content, where each word is a thoughtful line that creates a whole.

The presentation of the exhibition in the paper mill in Duszniki-Zdrój has an exceptional educational and cultural significance. First of all, the universalism of paper was emphasized as an important carrier of artistic expression, but it was also shown that Schulz can be interpreted in various ways, regardless of the place and time in which we find ourselves.



Dawid Hadar, sitodruk | screen printing | 35 x 43 cm



Dan (Jean) Kryger

Urodzony w Paryżu w 1938 r. Studiuje grafikę w École des Arts Appliqués i malarstwo w École nationale supérieure des beaux-arts w Paryżu. Do Izraela emigruje w 1960 r. Autor książki „Fine Art Printmaking – Etching and Other Techniques”. Obecnie naucza grafiki w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff przy Muzeum Sztuki w Tel Awiwie.

Wystawy

- 1961 Galerie de la Tournelle, Paris
- 1972 Graphic Arts Gallery, Tel-Awiw
- 1979 Fine Line Art Gallery, Toronto
- 1983 the Pauline Podbrey Gallery, London
- 1984 the Yeoshu'a Gardens Art Pavilion, Tel-Awiw
- 1984 Jerusalem Theatre Gallery, Jerusalem
- 1986 Contemporary Art Gallery, Tel-Awiw
- 1989 Bar-Am Museum, Izrael
- 1990 Tel Aviv University Main Library, Tel-Awiw
- 2001 The Artists' Residence, Herzliya, Izrael
- 2001 Cabri Gallery, Izrael
- 2001 Centre Gaston Defferre, Haifa
- 2004 Weizmann Institute of Science, Rehovot, Izrael
- 2007 M.J. Campala Residence, Paryż
- 2009 Beit Haomanim, Tel-Awiw

Prace w kolekcjach muzealnych

- Magnes Museum of California
- Tel Aviv Museum of Art
- Herzliya Museum, Izrael
- Haifa Museum, Izrael
- Bar-Am Museum, Izrael
- Struwelpeter Museum, Frankfurt

Born in Paris in 1938. He studied graphics at the École des Arts Appliqués and painting at the École nationale supérieure des beaux-arts, in Paris He emigrated to Israel in 1960. The author of the book: “Fine Art Printmaking – Etching and Other Techniques”. He taught graphics at the Meyerhoff Art Education Center at the Tel Aviv Art Museum.

Exhibitions:

- 1961 Galerie de la Tournelle, Paris
- 1972 Graphic Arts Gallery, Tel Aviv
- 1979 Fine Line Art Gallery, Toronto
- 1983 the Pauline Podbrey Gallery, London
- 1984 the Yeoshu'a Gardens Art Pavilion, Tel Aviv
- 1984 Jerusalem Theater Gallery, Jerusalem
- 1986 Contemporary Art Gallery, Tel Aviv
- 1989 Bar-Am Museum, Israel
- 1990 Tel Aviv University Main Library, Tel Aviv
- 2001 the Artists' Residence, Herzliya, Israel
- 2002 Cabri Gallery, Israel
- 2001 Center Gaston Defferre, Haifa
- 2004 Weizmann Institute of Science, Rehovot, Israel
- 2007 M.J. Campala Residence, Paris
- 2009 Beit Haomanim, Tel Aviv

Works in museum collections:

- Magnes Museum of California
- Tel Aviv Museum of Art
- Herzliya Museum, Israel
- Haifa Museum, Israel
- Bar-Am Museum, Israel
- Struwelpeter Museum, Frankfurt



Dawid Hadar

Urodzony w 1945 w Rosji. Do Polski przybywa wraz z rodzicami w roku 1946, po czym w 1957 emigruje do Izraela. W latach 1966–1969 studiuje na wydziale grafiki Akademii Sztuki Becalet w Jerozolimie. W latach 1969–1971 pracuje jako fotograf w Ekipie Konserwacji i Planowania Starej Jerozolimy.

W roku 1972 projektuje i wykonuje monumentalną graficzną dekorację Kongresu Syjonistycznego w Jerozolimie. Od roku 1972 poświęca się pracy dydaktycznej. Uczy fotografii, kaligrafii, sitodruku oraz grafiki komputerowej w wielu szkołach i akademiach. W roku 1990 zakłada warsztaty fotografii, sitodruku i grafiki komputerowej w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff przy Muzeum Sztuki w Tel Awiwie. Od kilku lat współpracuje też z Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju.

Wystawy

- 1971 wystawa fotografii i sitodruków Domu Dziennikarzy w Tel Awiwie
- 1982 wystawa w klubie Zavta w Tel Awiwie
- 1984 wystawa w Domu Artystów w Jerozolimie

Born in 1945 in Russia. He arrived in Poland with his parents in 1946, and then in 1957 he emigrated to Israel. In the years 1966–1969 he studied at the graphics department of the Becalet Academy of Art in Jerusalem. In the years 1969–1971 Dawid Hadar worked as a photographer in the Conservation and Planning Team of the Old Jerusalem.

In 1972 the artist designed and created a monumental graphic decoration for the Zionist Congress in Jerusalem. Since 1972 he has been working as a teacher. He teaches photography, calligraphy, screen printing and computer graphics in many schools and academies. In 1990 he established photography, screen printing and computer graphics workshops at the Meyerhoff Art Education Center at the Tel Aviv Art Museum. For several years he has also been cooperating with the Museum of Papermaking in Duszniki-Zdrój.

Exhibitions

- 1971 exhibition of photography and screen printing at the Journalist House in Tel Aviv.
- 1982 exhibition at the Zavta club in Tel Aviv
- 1984 exhibition at the Jerusalem Artist House



Hana Altaratz

cliché-verre | 21 x 31 cm

Urodzona w Kobe (Japonia) w rodzinie żydowskiej pochodzenia polskiego. Członkini Międzynarodowego Stowarzyszenia Artystów Sztuki Papieru (IAPMA). Pracuje w technikach mieszanych, jako podłoża używając papieru z recyklingu. Również do miedziorytów sama wytwarza papier makulaturowy.

Born in Kobe-Japan to a Jewish family from Poland. Member of IAPMA – the International Association of Hand Papermakers and Paper Artists. Works in mixed techniques, using recycled paper as a base for her images. Her intaglio prints are also done on recycled paper prepared by herself.





Hana Altaratz

cliché-verre | 30 x 40,5 cm





Hana Altaratz

druk wkłęsty | intaglio | 37 x 44 cm





Batia Avraham-Ben Zvi

sitodruk | screen printing | 33 x 46,5 cm

Urodzona w Tel Awiwie. Absolwentka Seminarium „Midrasza”. Specjalizuje się w drzeworycie i w grafice na różnorodnych podłożach. Od wielu lat uczy i prowadzi warsztaty. Prowadziła warsztat drzeworytu w Muzeum Sztuki w Tel Awiwie równoległe z warsztatem sitodruku Dawida Hadara. Żyje i pracuje w kibucu Amiad na północy Izraela.

Born in Tel Aviv. Lives and works at the Amiad kibutz near Safed. Graduate of the Midrasha Teachers Seminary. Studied serigraphy with David Hadar. Specialises in woodcut and graphic techniques applied to a variety of materials. For many years teacher of art at schools and workshops. Led a woodcut workshop at the Tel Aviv Art Museum.





Batia Avraham-Ben Zvi

sitodruk | screen printing | 29 x 39 cm



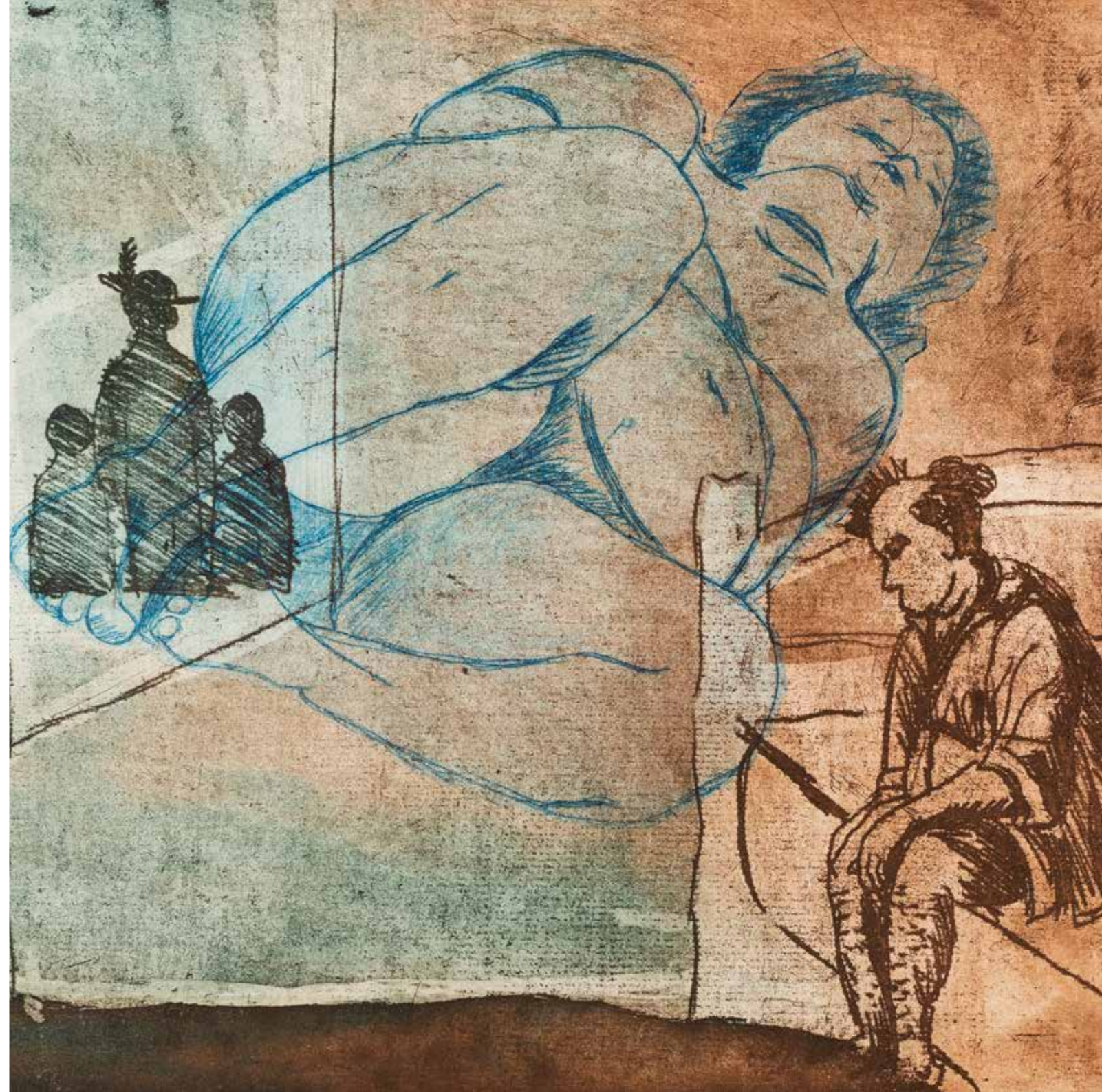


Beatrice Ben Maor

druk wklęsty | intaglio | 25 x 34 cm

Urodzona w Paryżu. Uprawia wiele dyscyplin sztuki. Studiowała w Wyższej Szkole Sztuki oraz w Instytucie Awni w Tel Awiwie. Uczestniczy w warsztacie Dana Krygera w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff – oddziale Muzeum Sztuki w Tel Awiwie. Wystawia w Izraelu i poza jego granicami.

Born in Paris. Works in various disciplines of art. Studied at the Higher School of Art and at the Avni Institute in Tel Aviv. Member of Dan Kryger's workshop at the Meyerhoff Art Education Centre in Tel Aviv. Exhibits in Israel and abroad.





Beatrice Ben Maor

cliché-verre malowany ręcznie | hand painted cliché-verre | 12,5 x 17 cm



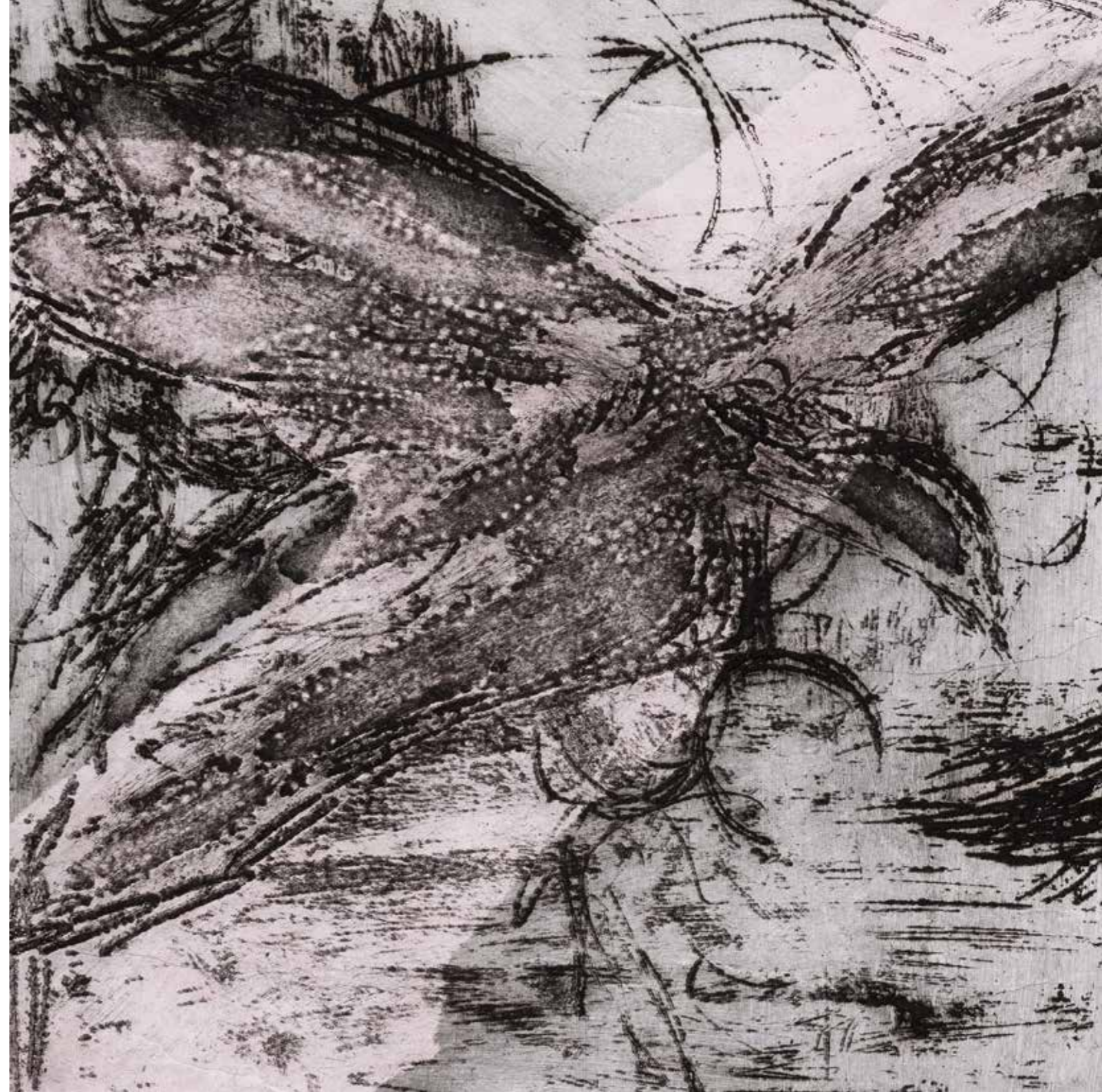


Rachel Rajel Bronfman

druk wklęsty | intaglio | 24,7 x 34,5 cm

Urodzona w 1945 r. w Buenos Aires, gdzie uczyła się sztuki i dekoracji wnętrz. W 1972 r. wyemigrowała do Izraela. Absolwentka Unkle Sam Art Institute w Natanii. Uczennica Moshe Mussmana, Miri Nishri i Nony Meged. W warsztacie Dana Krygera od 1996 r.

Born in 1945 in Buenos Aires. Studied art and interior decoration. Emigrated to Israel in 1972. Graduate of Unkle Sam Art Institute in Natania. Studied with Moshe Mussman, Miri Nishri and Nona Meged. Since 1996 member of Dan Kryger's workshop at Tel Aviv Art Museum.





Elza Bugnet

cliché-verre | 15,4 x 19 cm

Urodzona w Tel Awiwie w 1997 r. Pracę wykonała będąc uczennicą Dawida Hadara w IX klasie Gimnazjum Sztuki Ironi Alef w Tel Awiwie. Elza jest najmłodszą artystką w tym projekcie.

Born in Tel Aviv in 1997 – the youngest artist in our project. Elza created the cliché-verre in David Hadar's workshop as 9th grade student at Ironi Alef High School art classes.





Guy Cohen

sitodruk na płótnie | screen printing on canvas | 20 x 20 cm

Urodzony w Tel Awiwie w 1975 r. Sztuki uczył się w szkole „Vital” w Tel Awiwie i w „Shenkar” w Ramat Ganie. Projektuje modę i tekstylia. Specjalizuje się w sitodruku i w technikach mieszanych. Wystawia indywidualnie i bierze udział w wystawach zbiorowych.

Born in Tel Aviv in 1975. Studied art at the Vital School in Tel Aviv and in Shenkar School in Ramat Gan. Works as fashion and textile designer. Exhibits individually and participates in group exhibitions. Specialises in serigraphy and in mixed techniques.





Guy Cohen

cliché-verre | 21 x 24,5 cm





Miriam Cojocar

druk wklęsły | intaglio | 25 x 34 cm

Urodzona w 1945 r. w Rumunii. Do Izraela przybyła w 1973 r. Dr chemii, po latach pracy naukowej, wstąpiła na wydział sztuki Uniwersytetu Bar-Ilan oraz Uniwersytetu Tel-Awiw i uczestniczyła w wykładach w Muzeum Sztuki w Tel Awiwie. Rysunku i malarstwa uczyła się w Szkole „Meimad” oraz w Instytucie Awni, a miedziorytu na warsztatach Dana Krygera. Od 1991 r. członkini Izraelskiego Związku Malarzy i Rzeźbiarzy.

Born in Romania in 1945. Arrived in Israel in 1973. Holder of PhD degree in chemistry. After years of working in research and teaching, took classes at the art faculty of the Tel Aviv University and at the Bar Ilan University as well as lectures at the Tel Aviv Art Museum of Art. Studied drawing and painting at the Meimad School and at the Avni Institute and intaglio printing at Dan Kryger's workshop. Since 1991 member of the Israel Painters and Sculptors Association.





Miriam Cojocaru

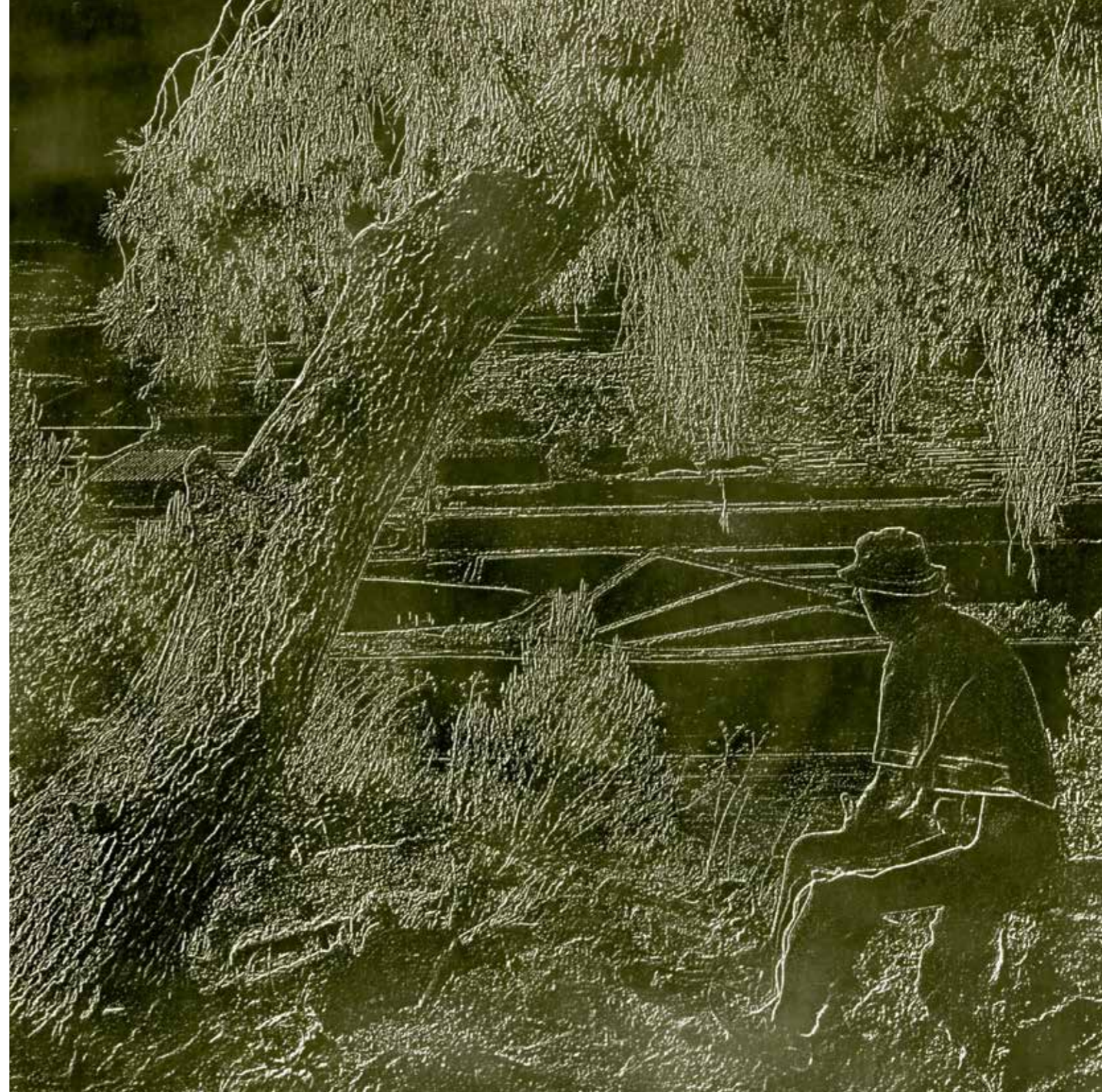
cliché-verre | 16,6 x 29 cm





Miriam Cojocaru

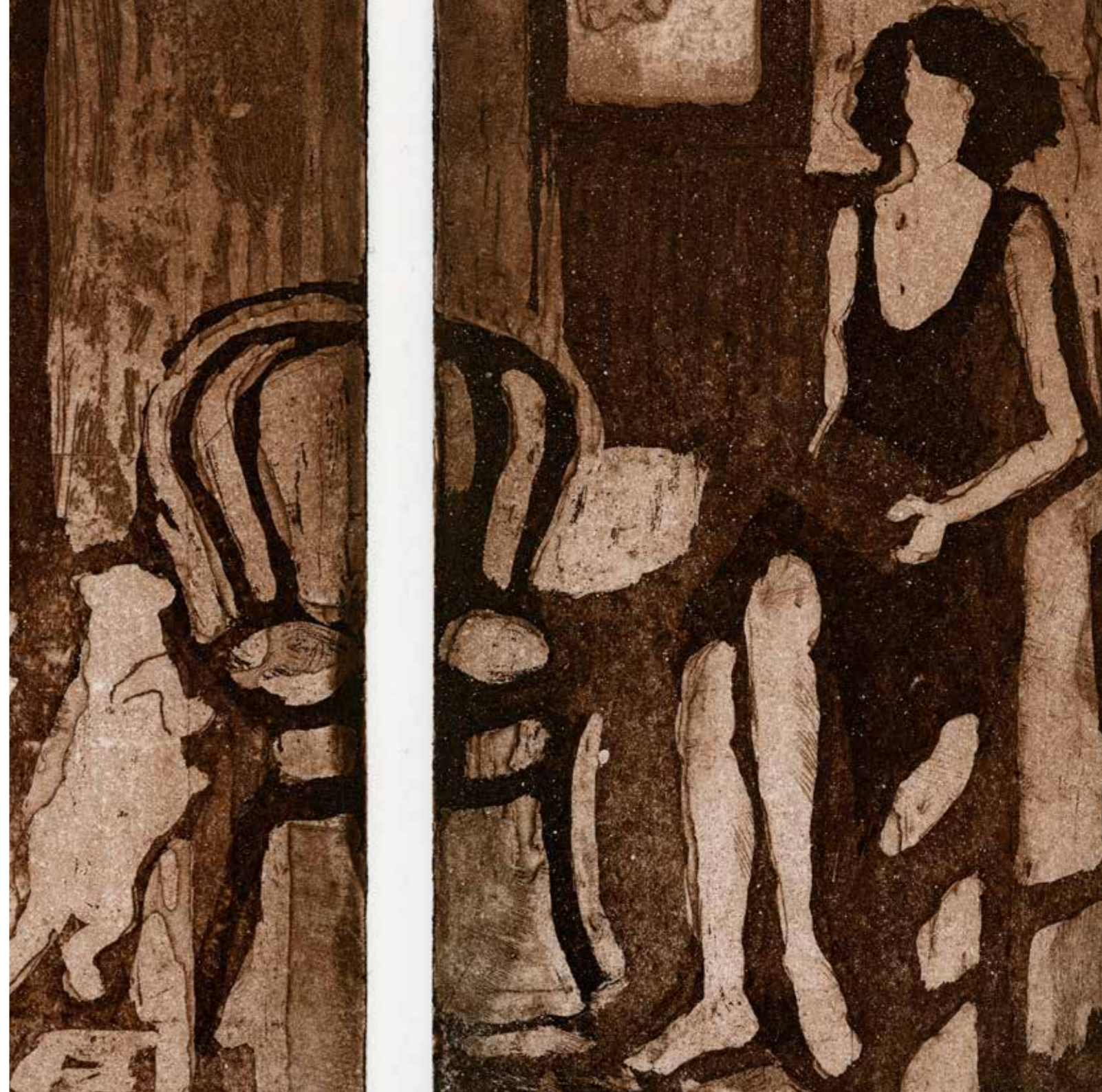
cliché-verre | 20,3 x 27,2 cm





Miriam Cojocaru

miedzioryt | copperplate | 22 x 26 cm





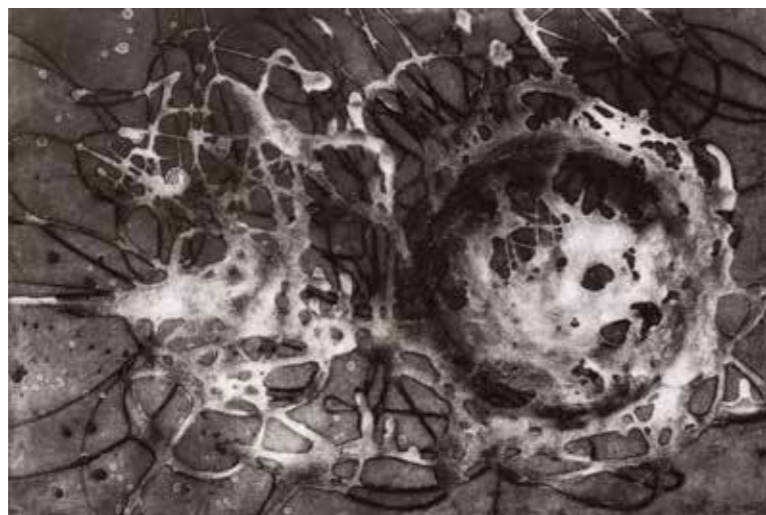
Michal Dankner

monotypia | monotype | 34 x 39,8 cm

Urodzona w 1961 r. Żyje i tworzy w Tel Awiwie. Tworzy w dziedzinie malarstwa, grafiki, fotografii, pracuje światłem i stosuje techniki mieszane. Wystawia indywidualnie i bierze udział w wystawach zbiorowych.

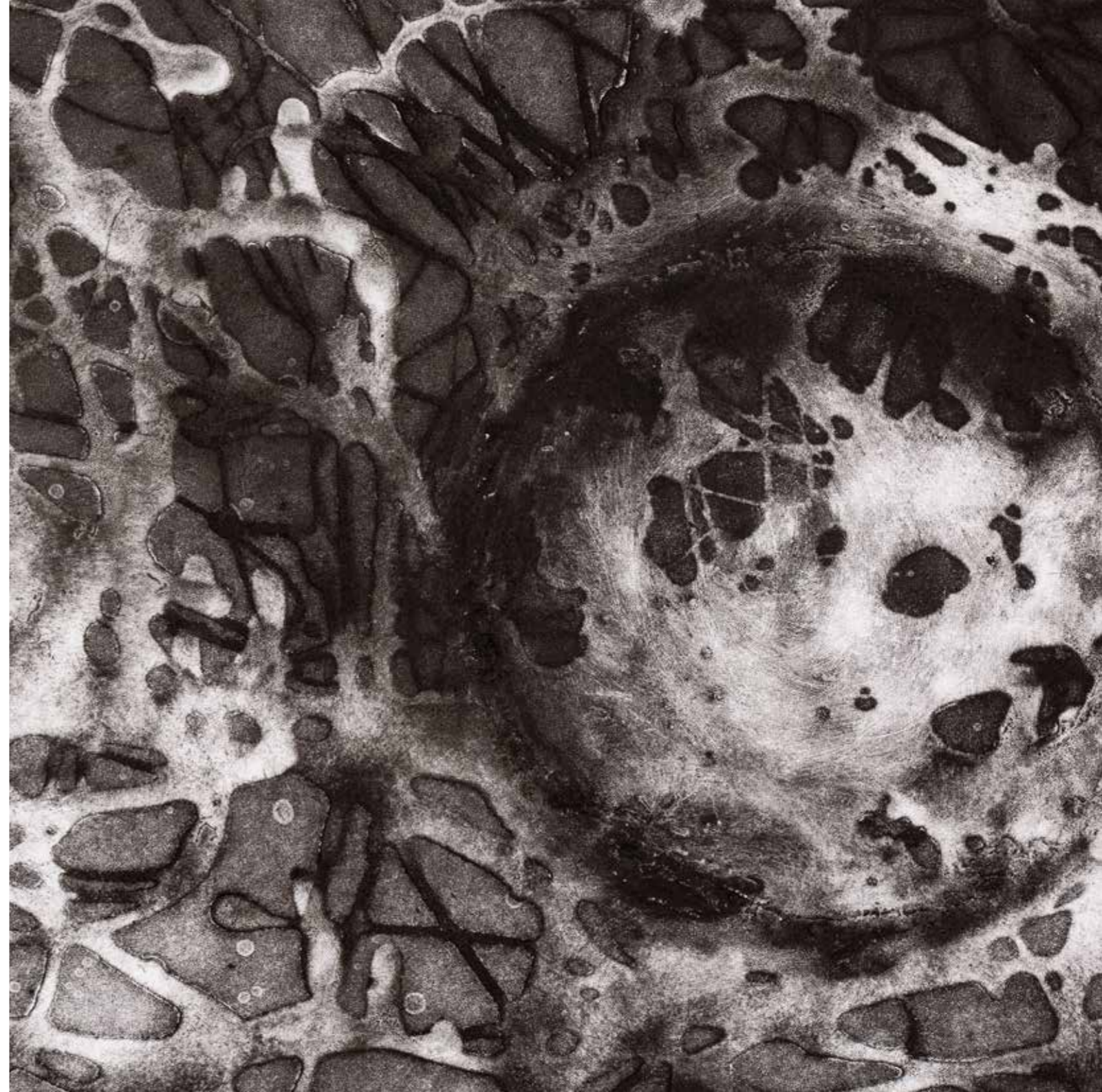
Born in 1961. Lives and works in Tel Aviv. Creates in painting, graphic, photography, works with light and uses mixed techniques. Exhibits individually and participates in group exhibitions.





Michal Dankner

monotypia | monotype | 30,5 x 49,5 cm





Esther Fenster

cliché-verre | 20 x 30 cm

Urodzona w 1941 r. w Polsce. Jako jedyna przeżyła zagładę swojego miasteczka. Do Izraela emigrowała w 1949 r. Absolwentka Instytutu Sztuki Machon-Awni (1985). Uczennica Pinchasa Abramowicza, Josi Geteniu i Dawida Kaftori. Członkini Izraelskiego Stowarzyszenia Malarzy i Rzeźbiarzy. Uczestniczy w warsztatach Dana Krygera w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff – oddziale Muzeum Sztuki w Tel Awiwie.

Born in Poland in 1941. Was the sole survivor after the liquidation of her town's Jewish population. Emigrated to Israel in 1949. Graduate of the Mahon-Avni Art Institute. Student of Pinchas Abramowich, Yossi Geteniu and David Kaftori. Member of the Israeli Artists Association. Works in Dan Kryger's workshop at the Meyerhoff Art Education Centre – Tel Aviv Art Museum.





Esther Fenster

technika mieszana | mixed media | 63,5 x 55,5 cm

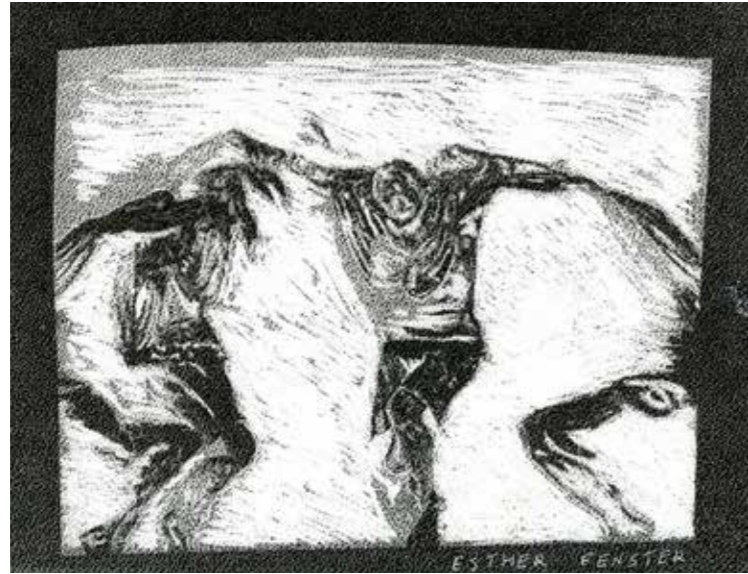




Esther Fenster

cliché-verre | mixed media | 11 x 15 cm





Esther Fenster

cliché-verre | mixed media | 22 x 30 cm





Esther Fenster

cliché-verre | mixed media | 14 x 20,2 cm





Esther Fenster

cliché-verre | mixed media | 10,5 x 14,7 cm



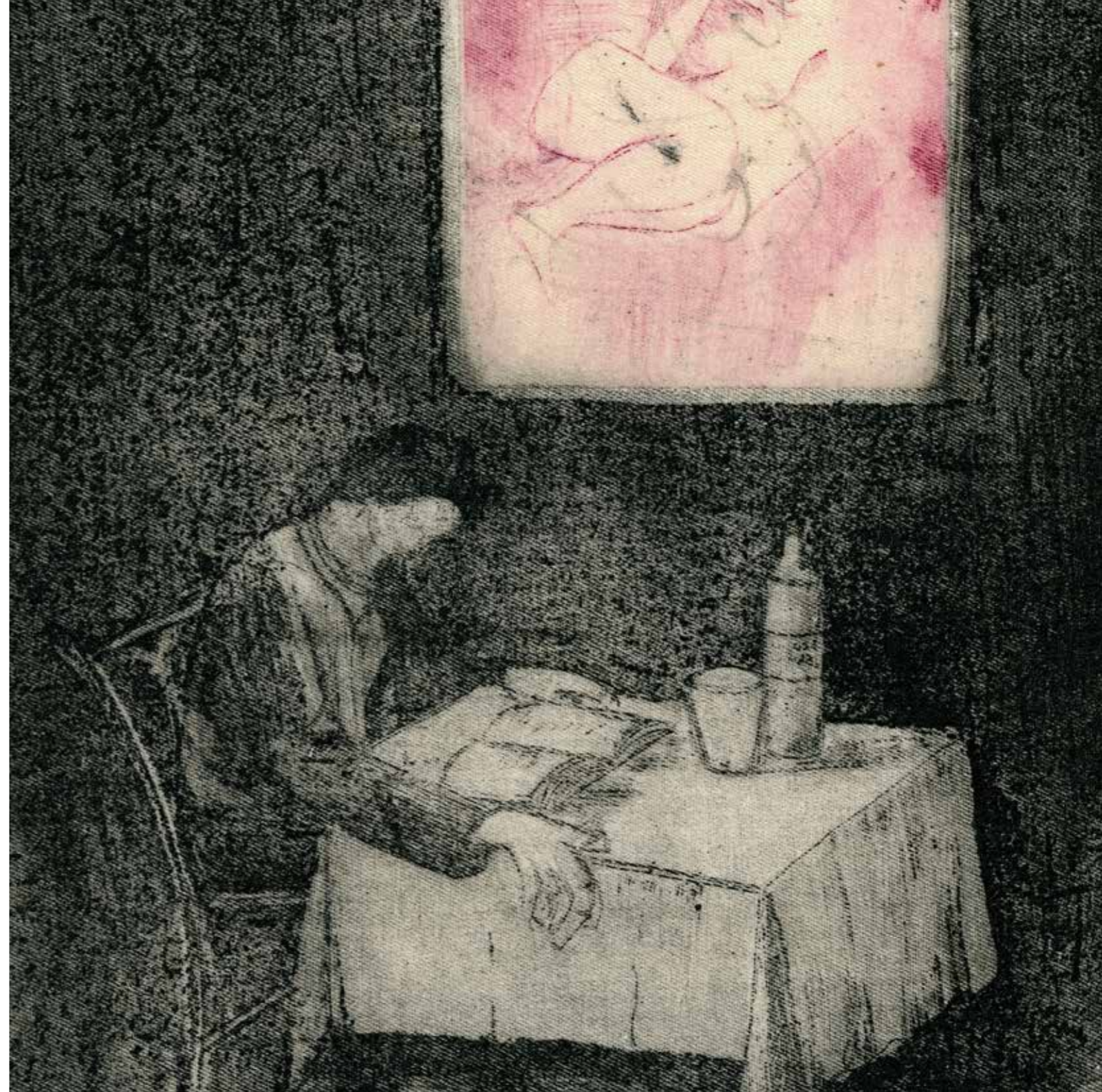


Victor Franco

miedzioryt na płótnie | copperplate on canvas | 25 x 35 cm

Urodzony w Egipcie w 1937 r., do Izraela przybył w 1948 r. Absolwent Seminarium „Midrasza”.
Certyfikowany jako starszy nauczyciel sztuk plastycznych. Członek warsztatu Dana Krygera
w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff w Tel Awiwie. Członek Izraelskiego Stowarzyszenia
Malarzy i Rzeźbiarzy. Uczestnik wielu wystaw w Izraelu i poza jego granicami.

Born in Egypt in 1937. Emigrated to Israel in 1948. Graduate of the Midrasha Teachers Seminary.
Certified as a senior teacher of fine arts. Member of Dan Kryger's workshop at the Meyerhoff Art
Education Centre in Tel Aviv. Member of the Israeli Painters and Sculptors Association. Participated
in numerous exhibitions in Israel and abroad.





Victor Franco

miedzioryt | copperplate | 24,5 x 34,5 cm



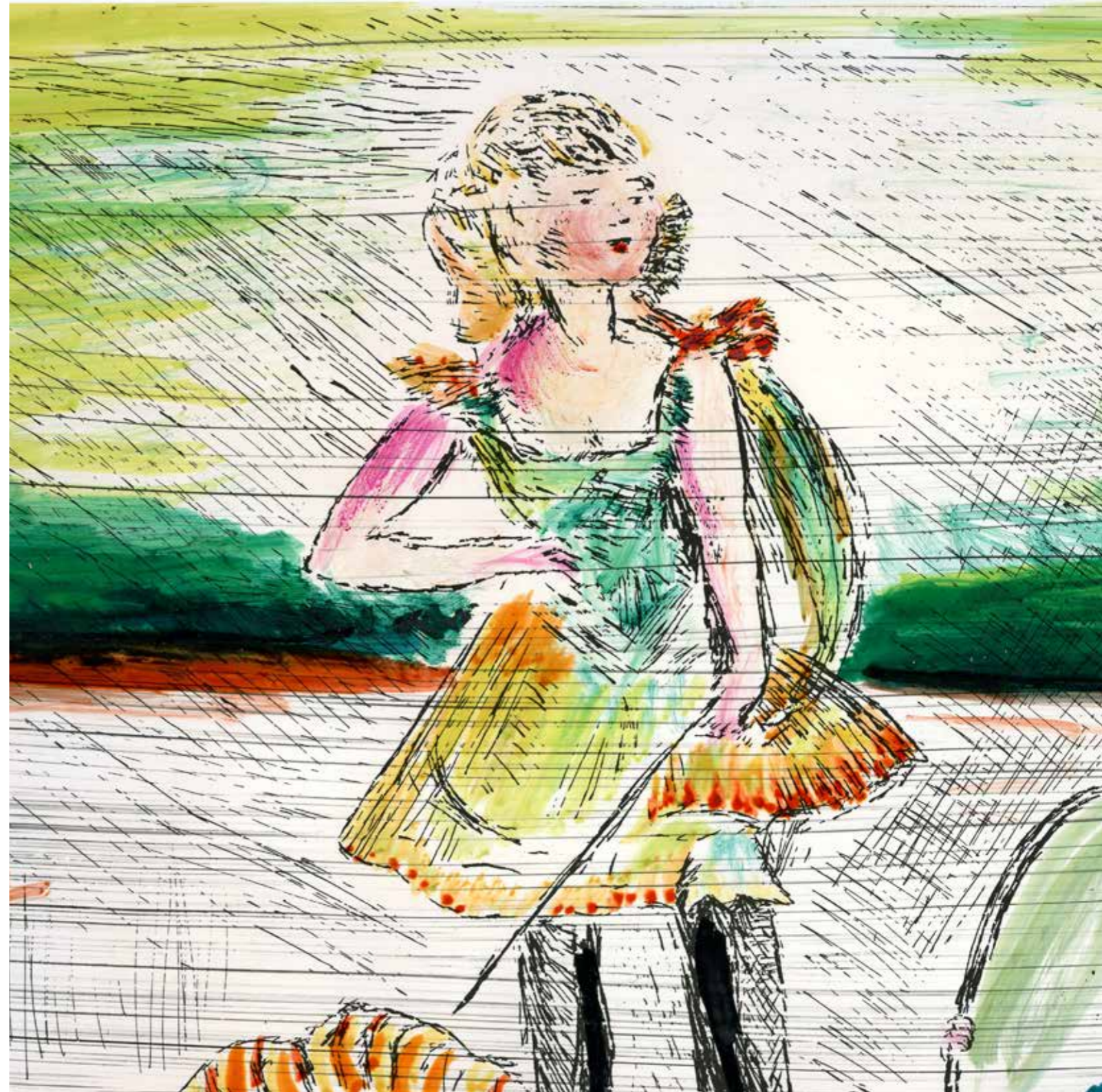


Ilana Gal

cliché-verre malowany ręcznie | cliché-verre hand painted | 20,2 x 27,2 cm

Urodzona w 1961 r. Doktor botaniki na Uniwersytecie Tel Awiw. Bierze udział w wystawach zbiorowych jako członkini warsztatu Dana Krygera w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff – oddziale Muzeum Sztuki w Tel Awiwie.

Born in 1961. Holder of PhD degree in botanics – the Tel Aviv University. Participated in group exhibitions as member of Dan Kryger's workshop at the Meyerhoff Art Education Centre – the Tel Aviv Art Museum.





Ilana Gal

cliché-verre | 18 x 23 cm





Nilda Ghersman

druk wklęsty | intaglio | 34,8 x 49,4 cm

Urodzona w 1950 r., w Argentynie. Wykształcenie w kierunku sztuki i pedagogiki uzyskała na uniwersytecie Rosario. Rzeźbę i serigrafę studiowała w Centrum Sztuki Wizualnej w Beer Szewie. Uczestniczy w warsztacie miedziorytu Dana Krygera w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff. Od 1977 r. nauczycielka sztuki w Kibucu Chacerim w okolicy Beer Szewy. Prowadzi warsztaty malarstwa, grafiki i rzeźby ceramicznej dla dzieci i młodzieży.

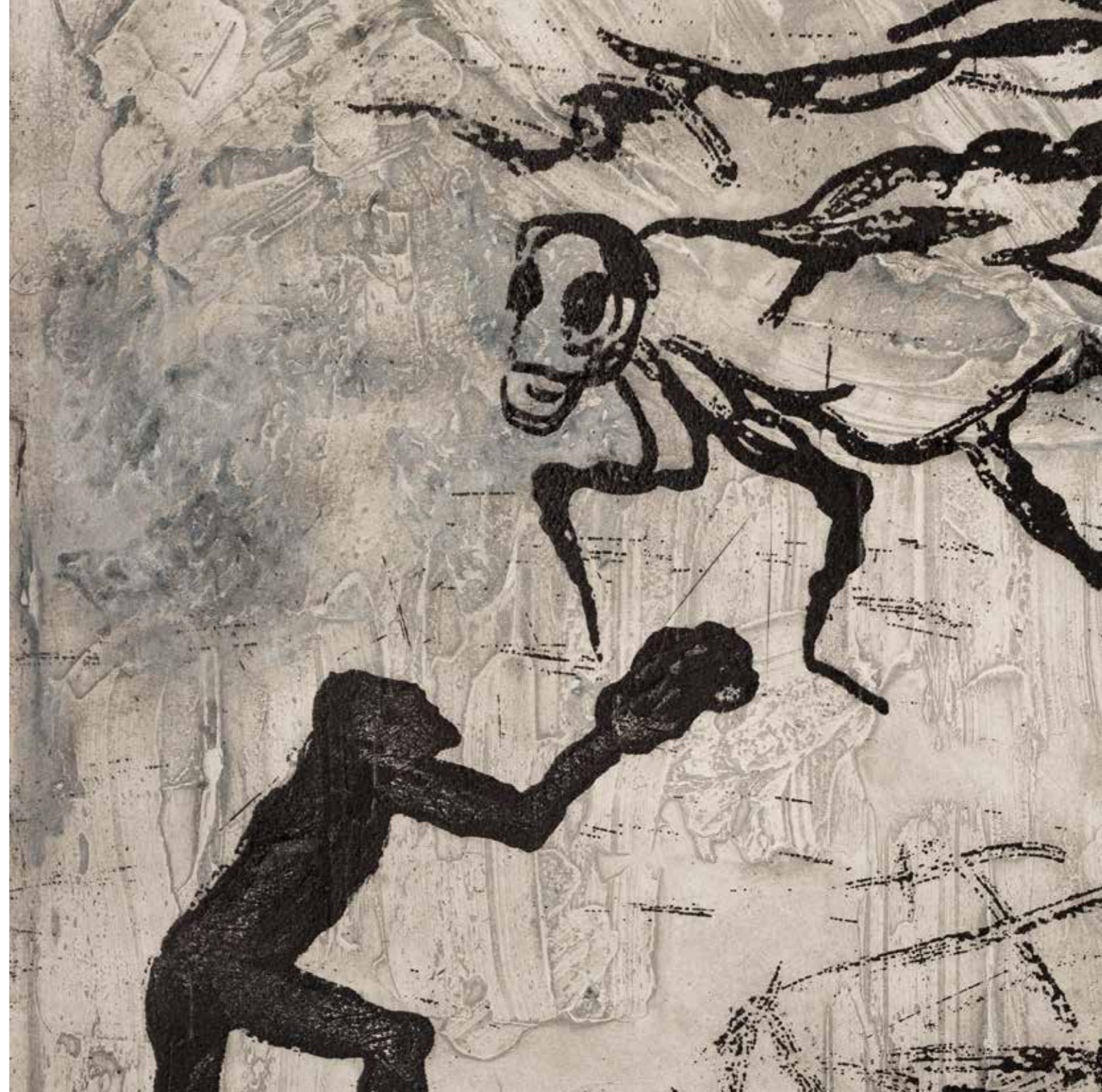
Born in 1950 in Argentina. Studied art and education at the Rosario University. Specialised in sculpture and serigraphy at the Centre of Visual Arts in Beer Sheva. Member of Dan Kryger's intaglio workshop at the Meyerhoff Centre. Since 1977 teaches art at the Hazerim Kibbutz near Beer Sheva. Conducts painting, printmaking and ceramic sculpture workshops for children and youngsters.





Nilda Ghersman

druk wkłęsty | intaglio | 35 x 50 cm





Oren Hadar

cliché-verre | 30,4 x 50 cm

Urodzony w 1981 r. syn Dawida. Prezentowana praca powstała, kiedy miał 15 lat i był uczniem średniej szkoły artystycznej Thelma Yalin. Obecnie po historii sztuki na Uniwersytecie Tel Awiw. Prace z tej serii to jego pierwsze próby zastosowania techniki cliché-verre, prowadzone wspólnie z ojcem.

Born in 1981, son of David. Work on display was created at about the age of 15, while Oren was studying at the Thelma Yalin High School of Art. Oren experimented with cliche-verre in his father's darkroom at the Tel Aviv Art Museum. Graduate of the History of Art department at the Tel Aviv University.





Oren Hadar

cliché-verre | 30 x 40 cm





Oren Hadar

cliché-verre | 30 x 45 cm





Oren Hadar

cliché-verre | 31 x 42 cm





Tamar Kasher

cliché-verre | 12,6 x 18,3 cm

Urodzona w Jerozolimie. Kształciła się w technikach graficznych w USA i w Izraelu. Studiowała litografię, drzeworyt i linoryt w OSU w Columbus, Ohio. Specjalizowała się w kolografii w Memphis, Tennessee. Długoletnia uczestniczka warsztatu Dana Krygera w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff – oddziale Muzeum Sztuki w Tel Awiwie. Członkini Stowarzyszenia Artystów Natanii od jego założenia w 1989 r. Wystawia indywidualnie i bierze udział w wystawach zbiorowych.

Born in Jerusalem. Studied graphic techniques in the United States and Israel. Trained in lithography, woodcut and linocut at OSU in Columbus, Ohio. Specialised in collagraphy in Memphis, Tennessee. Long time member of Dan Kryger's workshop at Meyerhoff Art Education Centre – the Tel Aviv Art Museum. Member of the Nathania Artists Association since its inception in 1989. Exhibits individually and participates in group exhibitions.





Tamar Kasher

cliché-verre | 12,5 x 17,7 cm





Tamar Kasher

cliché-verre | 10 x 11 cm





Tamar Kasher

cliché-verre | 12,4 x 17,8 cm





Zilla Lis

sitodruk | screen printing | 48 x 61 cm

Urodzona w 1945 r. w kibucu Ein Shemer, w którym nadal żyje i pracuje. Sztuki uczyła się w Wyższej Szkole Malarstwa w Tel Awiwie u prof. Marguszelskiego, a sitodruku u Dawida Hadara. Wielokrotnie nagradzana. Od 1975 r. systematycznie wystawia swoje prace.

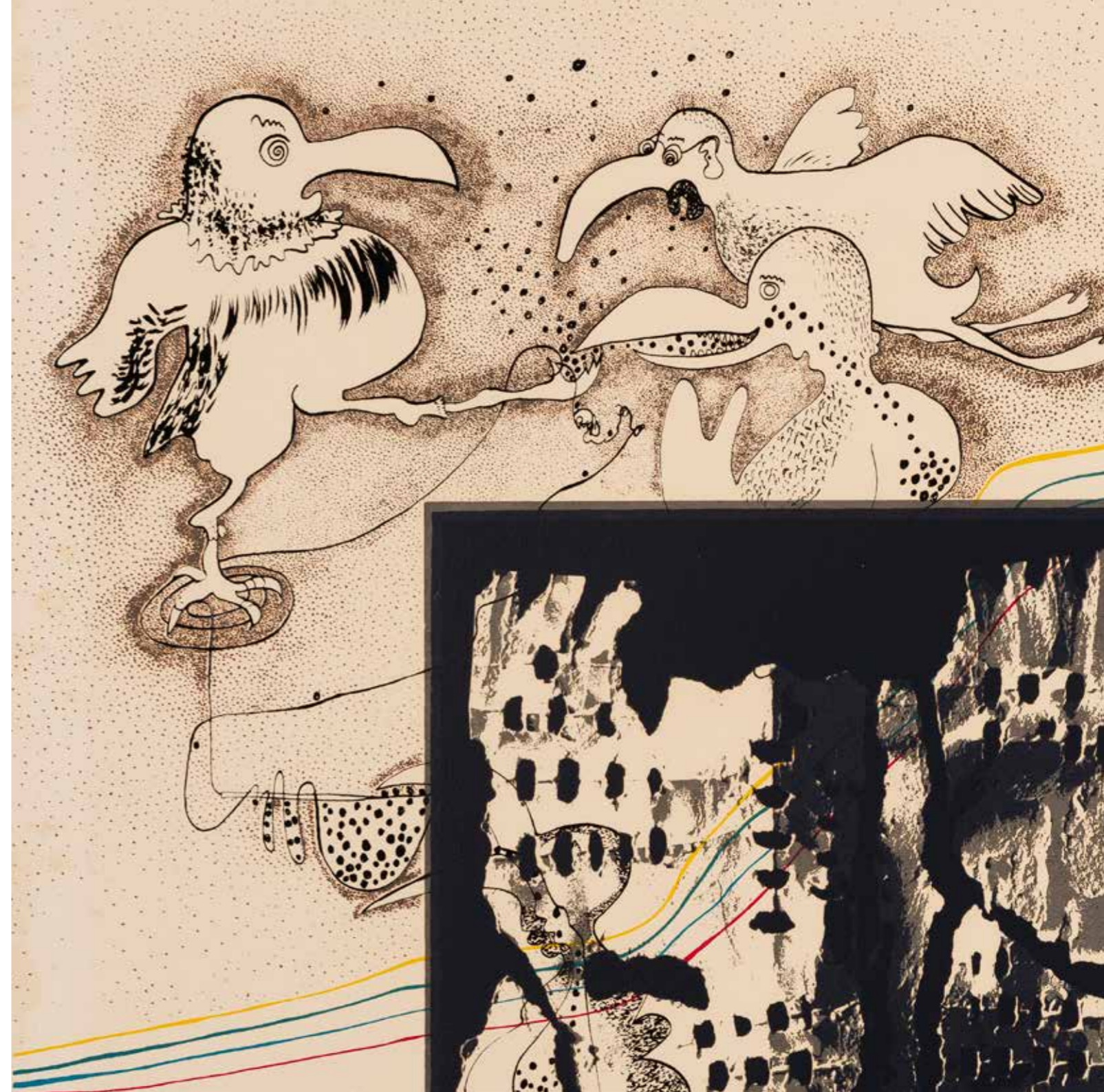
Born in 1945 at the Ein Shemer kibutz where she lives and works. Studied art at the High School of Painting in Tel Aviv with prof. Margushelski and serigraphy with David Hadar at his studio. Winner of numerous prizes. Since 1975 consequently exhibits her works in Israel and abroad.

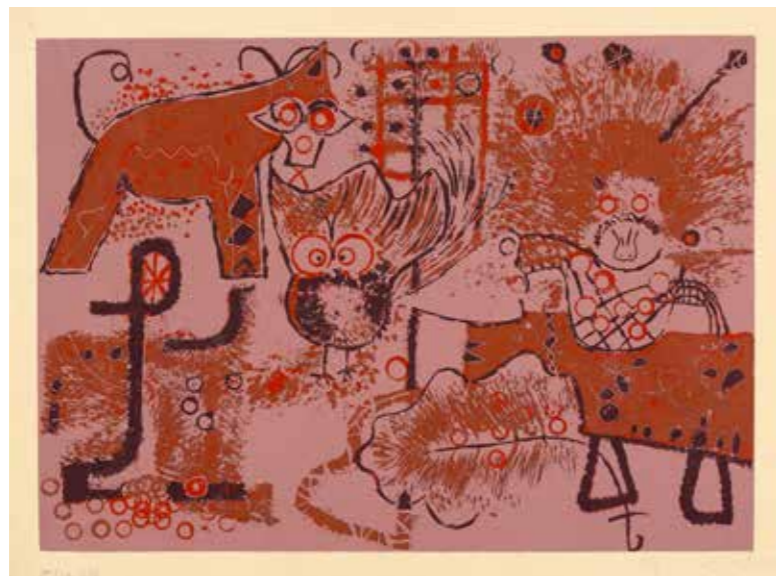




Zilla Lis

sitodruk | scren printing | 50 x 63 cm





Zilla Lis

sitodruk | screeen printing | 30 x 42 cm





Amir Meir Pasha

cliché-verre | 11 x 16 cm

Urodzony w 1967 r. w Tel Awiwie. Uczeń Dawida Hadara w warsztatach Muzeum Sztuki w Tel Awiwie. Wystawia w Izraelu i w innych krajach grupowo i indywidualnie. Uczestnik międzynarodowych projektów interdyscyplinarnych w Berlinie. Nagradzany w konkursach w Japonii, w Portugalii i w innych krajach. Zajmuje się malarstwem, komiksem i teatrem lalkowym.

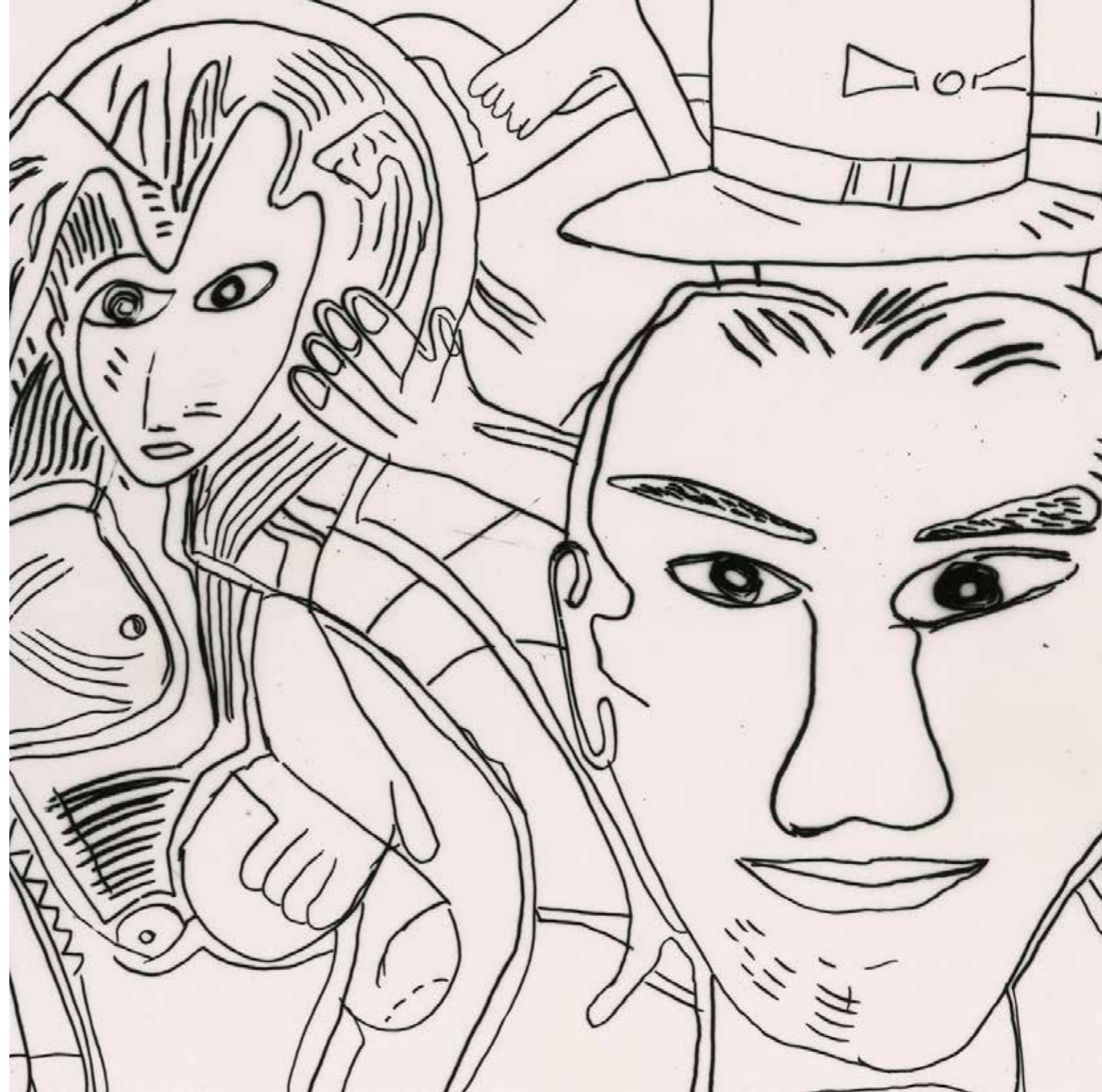
Born in Tel Aviv in 1967. As a child joined David Hadar's workshop at the Tel Aviv Art Museum. Exhibits in Israel and abroad in group shows and individually. Participated in international interdisciplinary projects in Berlin. Won prizes at competitions in Japan, Portugal and in other countries. Engaged in painting, comics and puppet theatre.

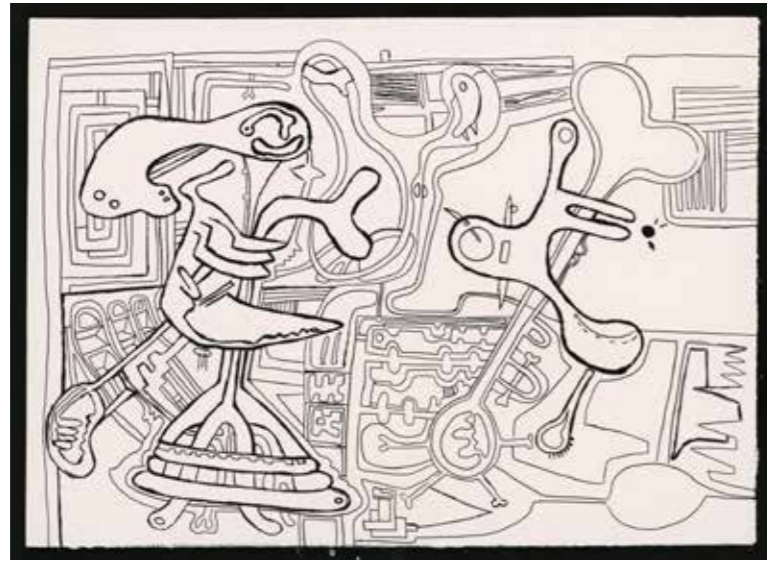




Amir Meir Pasha

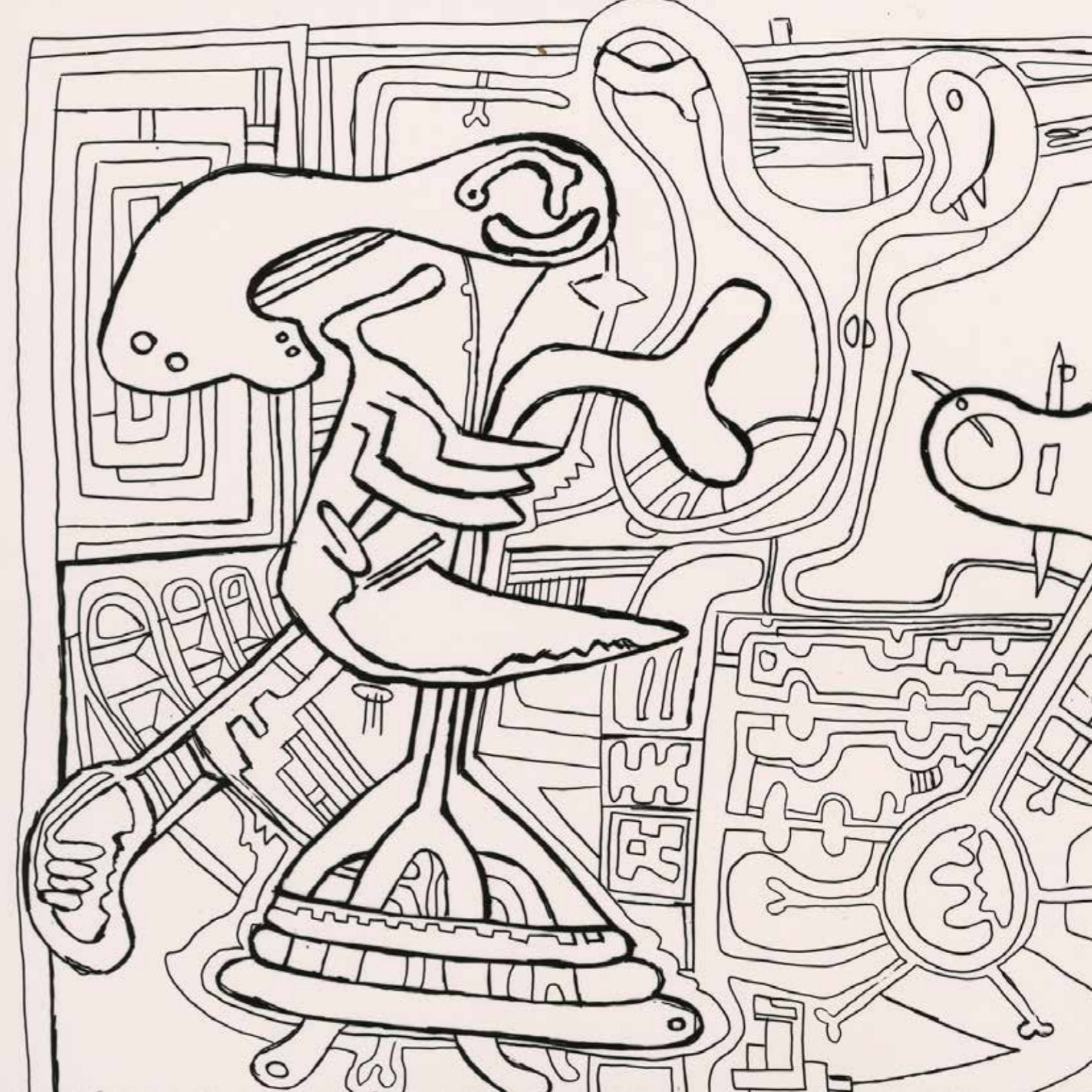
cliché-verre | 11 x 16 cm

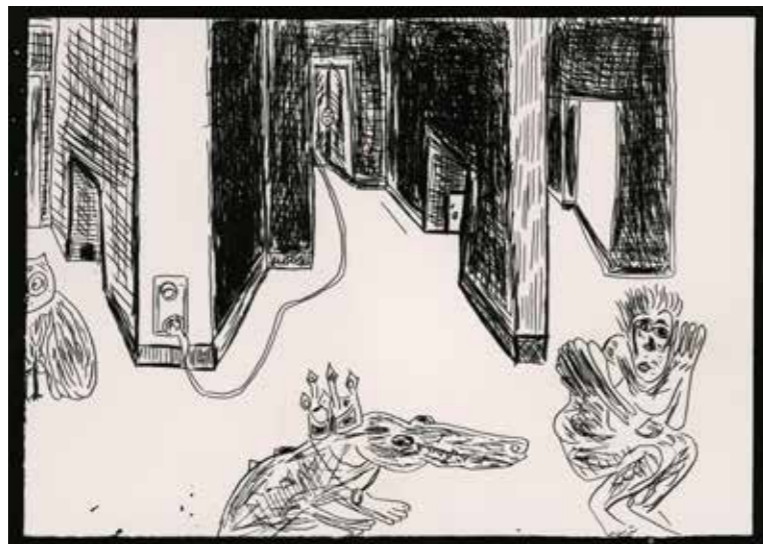




Amir Meir Pasha

cliché-verre | 11 x 16 cm





Amir Meir Pasha

cliché-verre | 11 x 16 cm





Amir Meir Pasha

cliché-verre | 20,3 x 28,3 cm





Yossi Segura

miedzioryt | copperplate | 13,2 x 16 cm

Urodzony w 1949 r. w Izraelu. Uczył się indywidualnie malarstwa u Eliahu Gat, Cwi Tadmor, Rachel Shavit i Szymona Awni, rzeźby u Nachuma Inbara i miedziorytu u Dana Krygera.

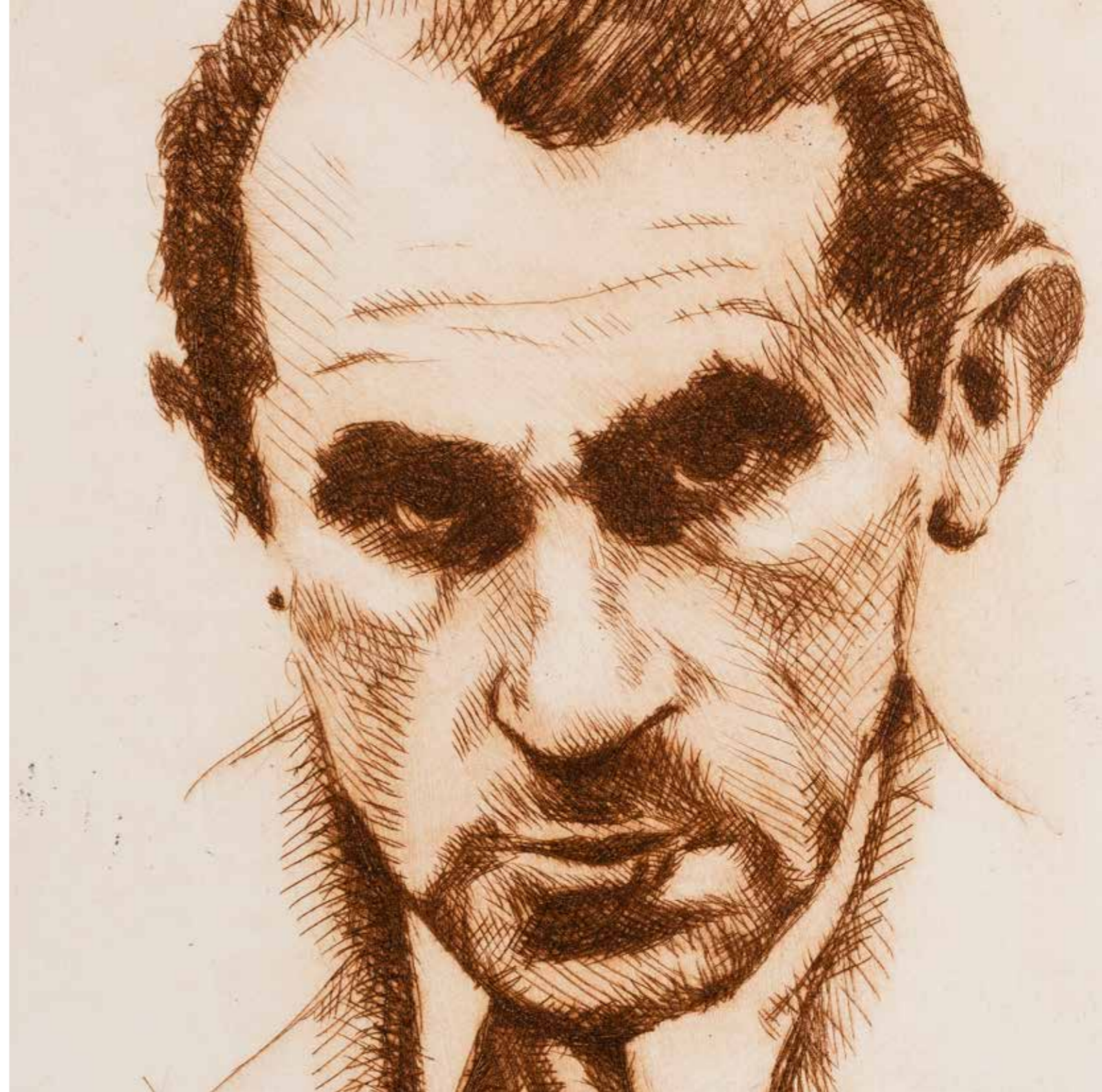
Born in Israel in 1949. Studied painting individually with Eliahu Gat, Tzvi Tadmor, Rachel Shavit and Shimon Avni, sculpture with Nahum Inbar and intaglio with Dan Kryger.





Yossi Segura

miedzioryt | copperplate | 21 x 30 cm





AP

Yossi Segura

Yossi Segura

miedzioryt | copperplate | 13,2 x 16 cm





R/P

Yossi Segura

Yossi Segura

miedzioryt | copperplate | 13,2 x 16 cm





110

Yossi Segura

Yossi Segura

miedzioryt | copperplate | 16,5 x 27,1 cm





Yossi Segura

druk wkłęsty | intaglio | 21 x 29 cm





Yossi Segura

druk wklęsty | intaglio | 25 x 34 cm





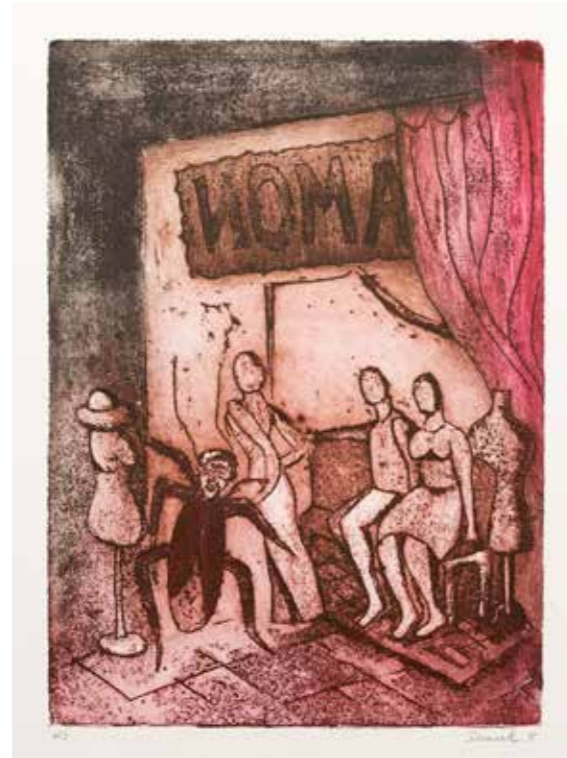
Eva Sharf

druk wklęsły | intaglio | 25 x 35 cm

Urodzona w Berlinie. Emigrowała z rodzicami do Manchesteru w 1938 r. Uczyła się w Manchester Regional College of Art i w Goldsmiths' College w Londynie. W 1968 r. uczyła się miedziorytu z Birgit Skiold w Morley College w Londynie. W Izraelu od 1958 r. Uczy i zajmuje się grafiką. Członkini Związku Izraelskich Malarzy i Rzeźbiarzy.

Born in Berlin. Emigrated with parents to Manchester in 1938. Studied at the Manchester Regional College of Art and at Goldsmiths' College in London. In Israel since 1958. Teaches and works with graphic techniques. In 1968 studied intaglio with Birgit Skiold at the Morley College in London. Member of Israeli Association of Painters and Sculptors.



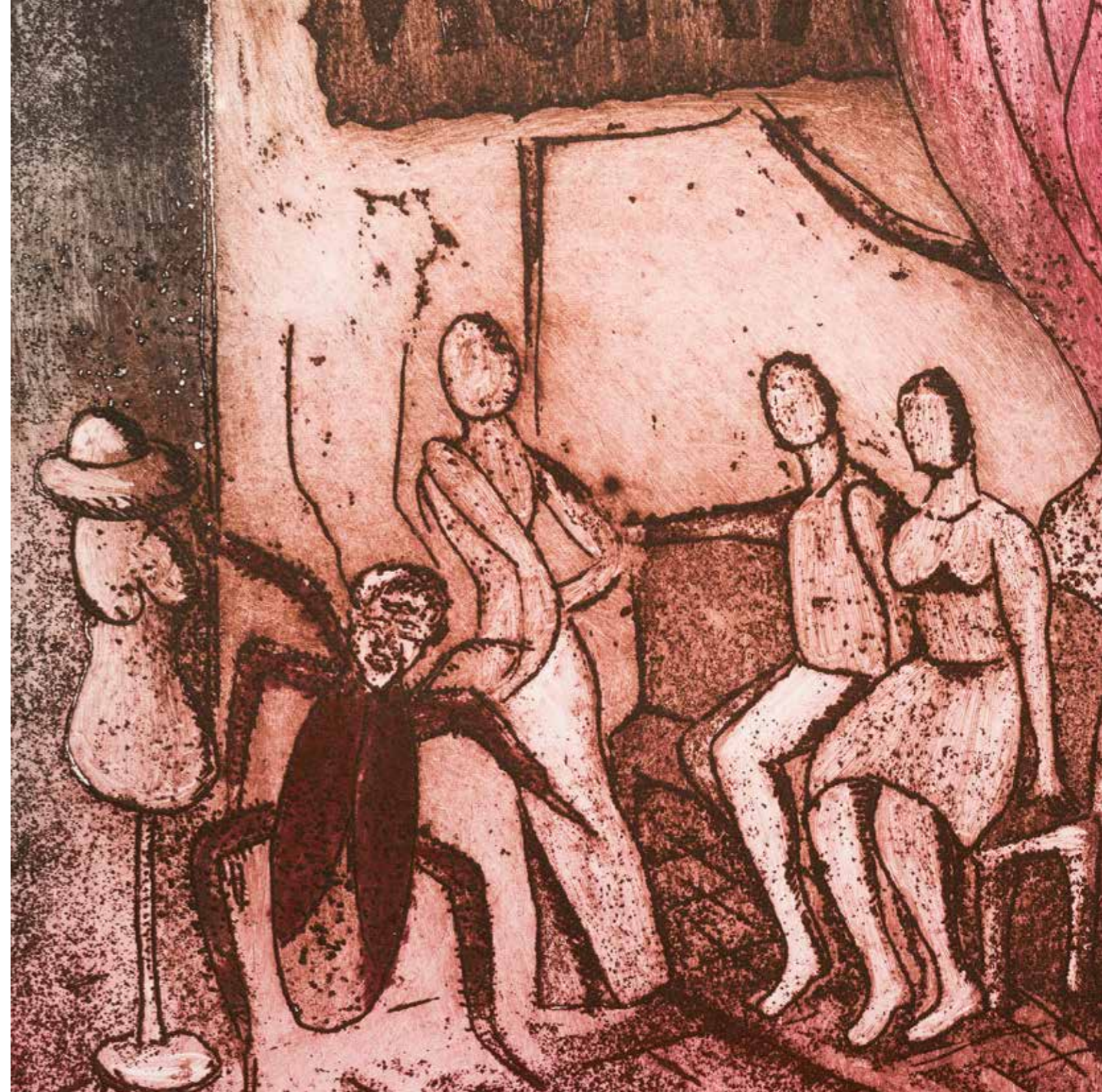


Yoseph Shemesh

druk wklęsty | intaglio | 24,8 x 34,5 cm

Urodzony w 1934 r. w Jerozolimie. Nauczyciel sztuki, robót ręcznych i technologii. Absolwent Seminarium Midrasza i Technionu w Haifie. Członek warsztatu Dana Krygera w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff – oddziale Muzeum Sztuki w Tel Awiwie. Wystawiał w Izraelu i poza jego granicami.

Born in Jerusalem in 1934. Teacher of art, crafts and technology. Graduate of the Midrasha Teachers Seminary and of the Technion in Haifa. Member of Dan Kryger's graphic workshop at the Meyerhoff Centre in tel Aviv. Exhibited in Israel and abroad.





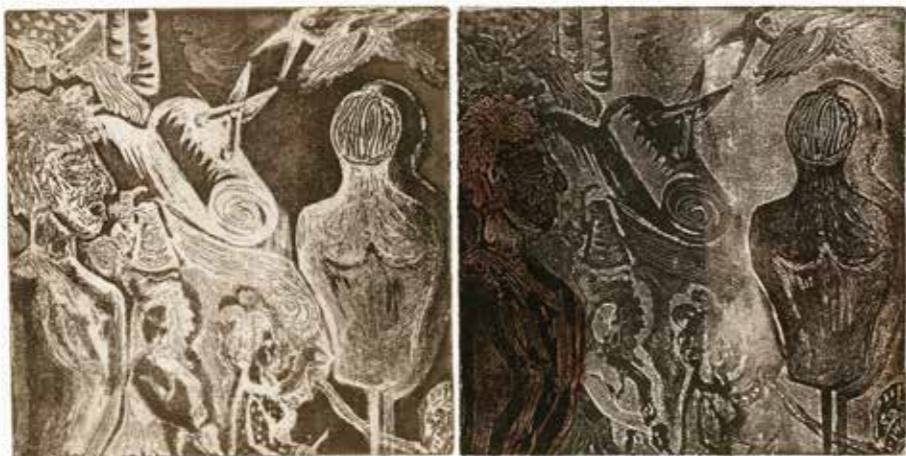
Yael Sonnino-Levy

druk wklęsty | intaglio | 12 x 12 & 12 x 12 cm

Urodzona w 1961 r. Absolwentka wydziału wzornictwa przemysłowego Akademii Becael w Jerozolimie. Magister Uniwersytet Brunel w Londynie – wydział strategii i innowacji we wzornictwie. Zajmuje się wzornictwem przemysłowym i grafiką w Izraelu i w Anglii. Tworzy w Centrum Edukacji Artystycznej Meyerhoff i na warsztatach Oxford Printmakers. Wystawia indywidualnie i bierze udział w wystawach zbiorowych.

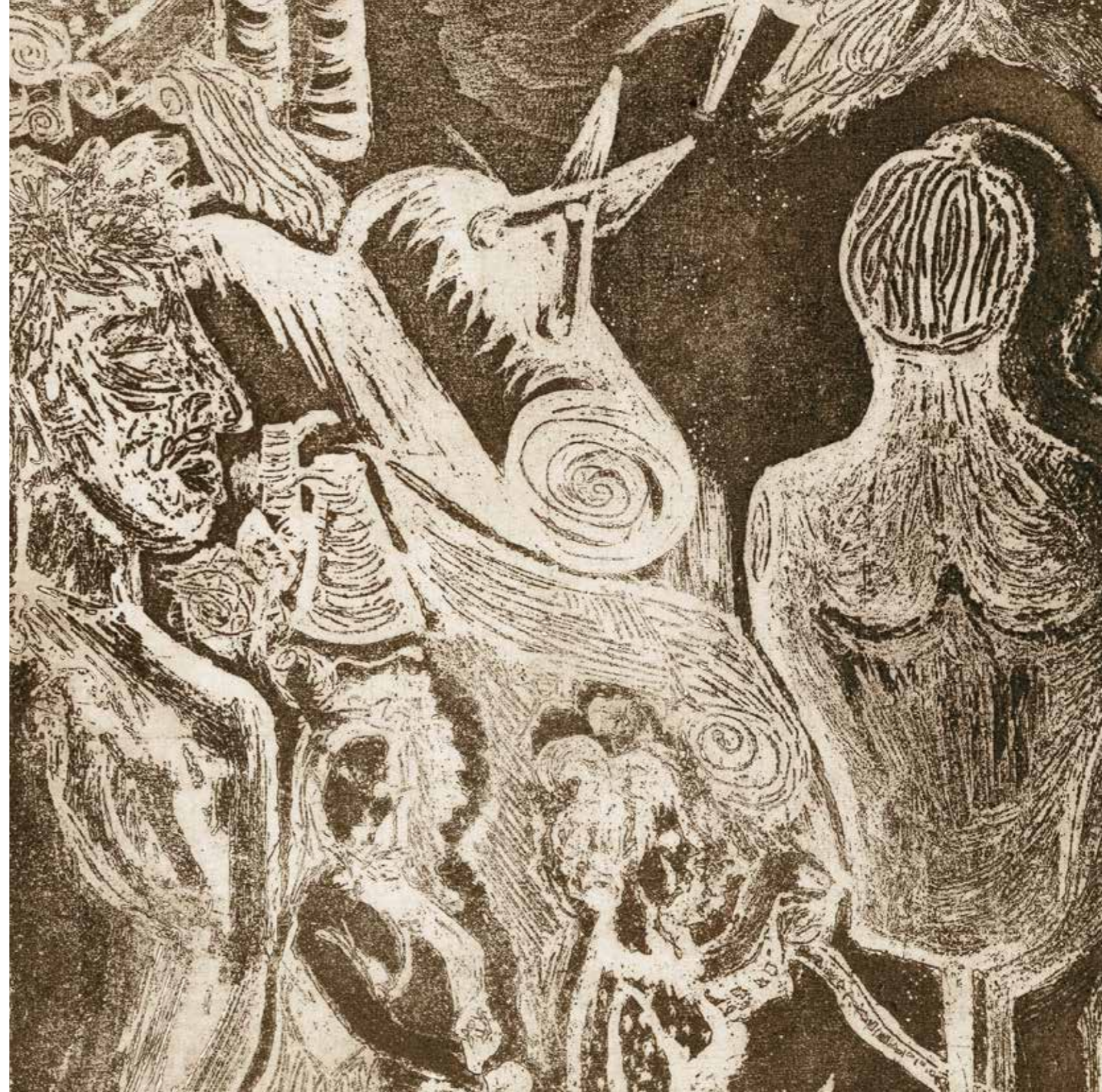
Born in 1961. Graduate of the Industrial Design Department of the Bezalel Academy in Jerusalem. Master's degree – the Brunel University in London – department of innovation and strategy in design. Deals with industrial design and graphic in Israel and in England. Creates at the Meyerhoff Art Education Centre in Tel Aviv and at the Oxford Printmakers Workshops. Exhibits privately and participates in group exhibitions.





Yael Sonnino-Levy

druk wklęsty | intaglio | 13 x 25,7 cm



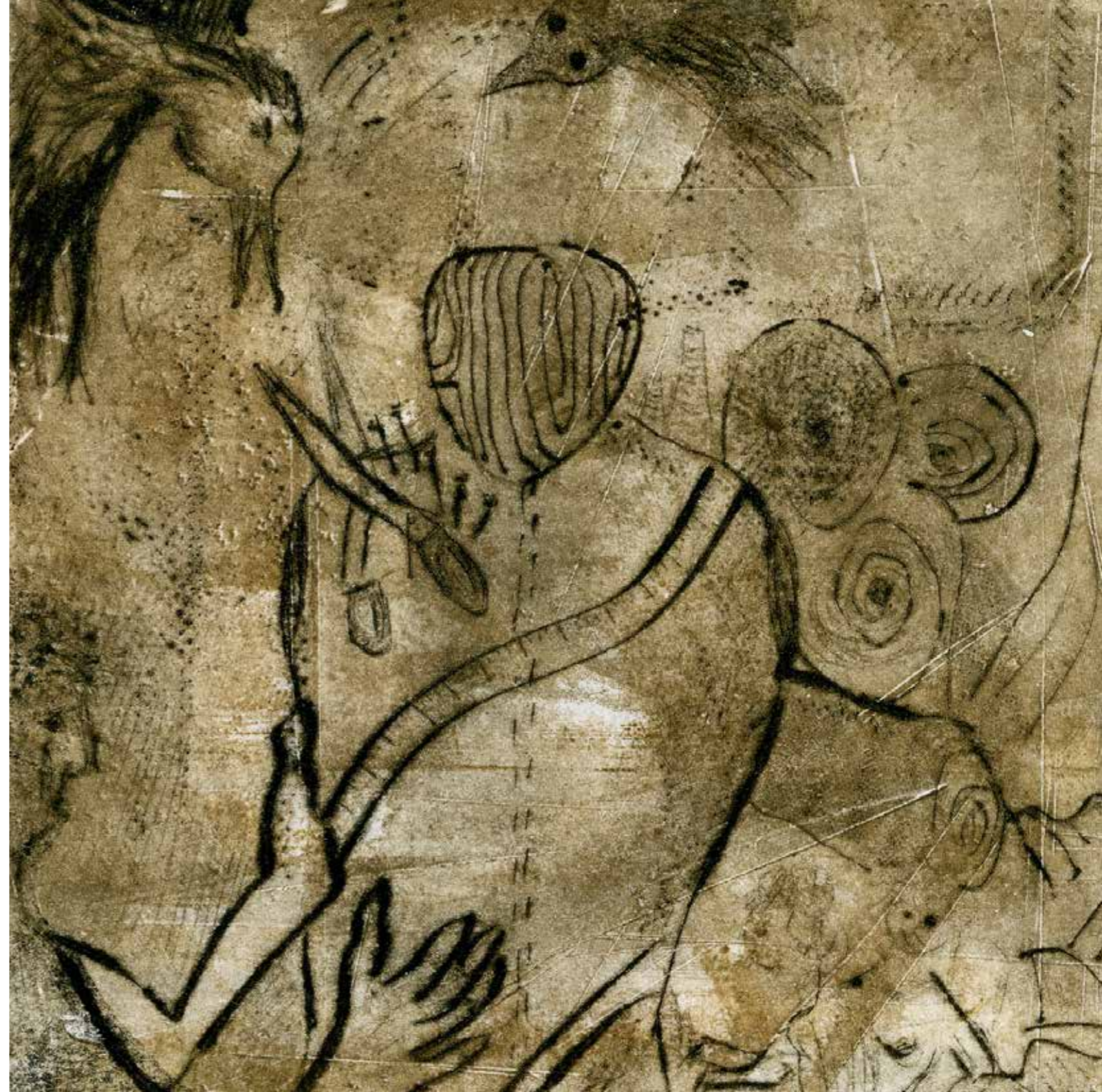


A.P

Yael Sonnino-Levy

Yael Sonnino-Levy

druk wkłęsty | intaglio | 10 x 11 cm



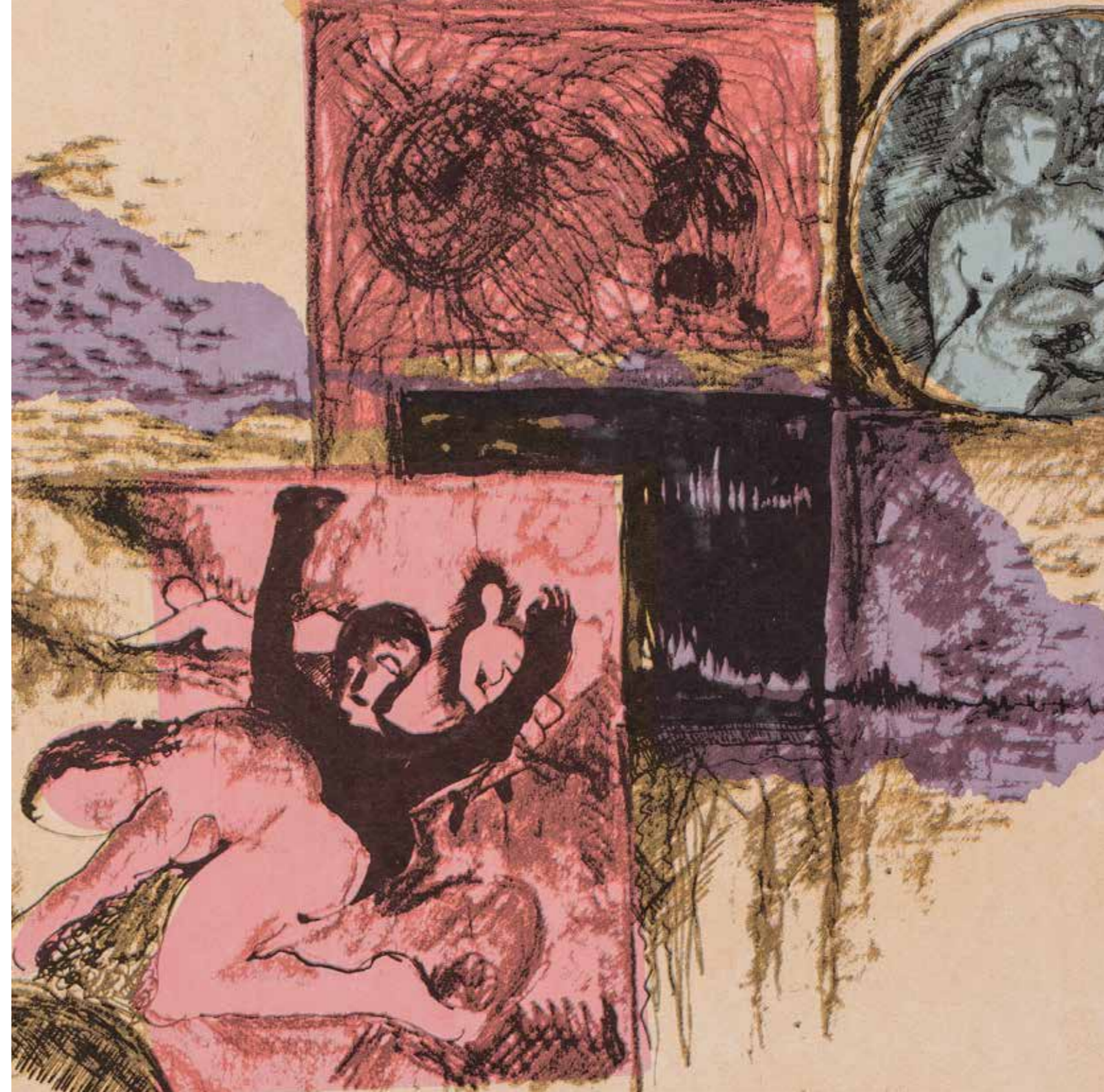


Aviva Talmon

sitodruk | screen printing | 29,6 x 44 cm

Urodzona w Kiryat Haim w 1950 r. Absolwentka Seminarium „Oranim” i uniwersytetu w Hajfie. Specjalizowała się w miedziorycie u Dana Krygera i w sitodruku u Dawida Hadara. Przez wiele lat inspektor nauki sztuki na północy Izraela.

Born in 1950 at Kiryat Haim. Graduate of the Oranim Teachers Seminar and the Haifa University. Studied intaglio with Dan Kryger and serigraphy with David Hadar. For many years inspector of the art teaching system for the northern Israel region.





Aviva Talmon

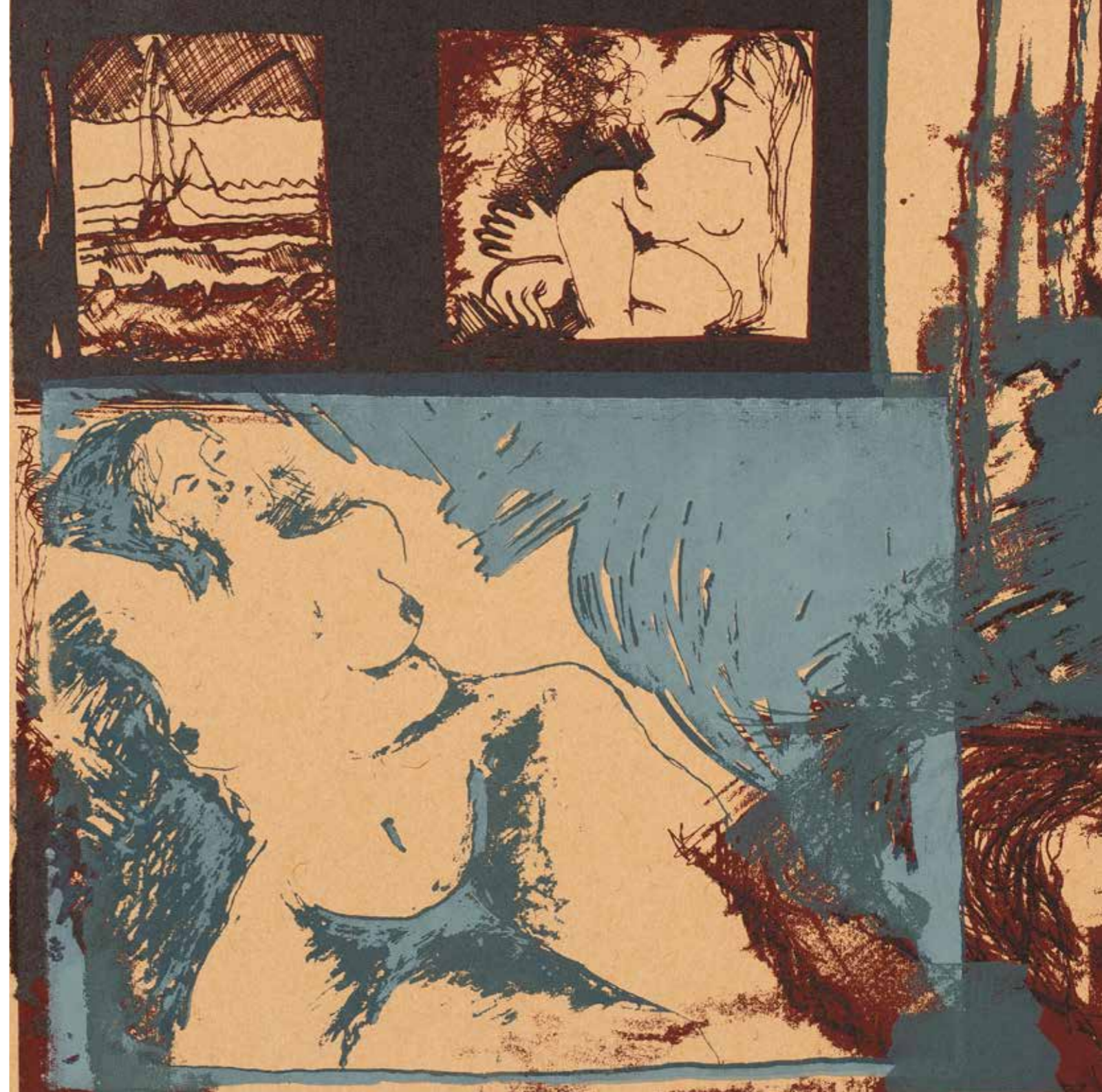
sitodruk | screen printing | 30 x 43 cm





Aviva Talmon

sitodruk | screen printing | 30,2 x 43,8 cm





Hava Zilbershtein

druk wkłęsty | intaglio | 38,5 x 49 cm

Urodzona w 1953 r. w Tel Awiwie. Studiowała sztukę w latach 1972–75. Absolwentka Seminarium „Midrasza”. Od 1975 r. nauczycielka sztuki. Uczestniczy w warsztatach druku artystycznego Dana Krygera ponad 15 lat.

Born in Tel Aviv in 1953. Studied art in 1972–75. Graduate of Midrasha Teachers Seminary. Teacher of art since 1975. Has been participating in Dan Kryger's intaglio workshops for more than 15 years.





Hava Zilbershtein

druk wklęsły | intaglio | 12 x 20,5 cm



Dagmara Kacperowska [słowa | words]

Urodzona w 1975 r. w Kłodzku. Z wykształcenia pedagog, z zawodu muzealnik, z potrzeby ducha – poetka. Publikacje w wielu magazynach literackich w kraju i za granicą. W styczniu 2018 r. ukazał się debiutancki tomik zatytułowany „martwy sezon”, wydany przez poznańskie wydawnictwo Fundacja Otwarta Na Twórczość. Kilkukrotnie nagradzana w konkursach poetyckich. Píše także prozę oraz teksty do wystaw sztuki współczesnej. Od niedawna również maluje.

Born in 1975 in Kłodzko. A pedagogue by education, a museologist by profession, a poet by spirit. Publications in many literary magazines in Poland and abroad. In January 2018, a debut volume entitled “martwy sezon” (dead season), published by the Poznań-based publishing house Fundacja Otwarta Na Twórczość, was released. Winner of a number of awards in poetry competitions. She also writes prose and texts for contemporary art exhibitions. Recently, she has also taken up painting.

Mariusz Kubiela [obrazy | pictures]

Urodzony w 1953 r. w Żywcu. Członek Związku Polskich Artystów Fotografików.

Przygodę z fotografią rozpoczął na długo, nim ukończył studia w tym zakresie w Wyższej Szkole Fotografii w Jeleniej Górze (2003–06) oraz na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Zielonogórskiego (2006–09). Zajmuje się głównie fotografią inscenizowaną, koncentrując się na tematyce z pogranicza sztuk wizualnych i literatury. Ponadto specjalizuje się w dziedzinie portretu, aktu i martwej natury. W swych artystycznych wypowiedziach posługuje się klasycznymi i historycznymi technikami fotograficznymi.

Od 2004 r. jako wykładowca, konsultant i instruktor uczestniczy w warsztatach Polskiej Szkoły Tradycyjnej Fotografii. Wystawy we Wrocławiu, Dreźnie, Lwowie, Berlinie, Belgradzie, Kielcach i Gdańsku oraz w Helsinkach, Brukseli, Bratysławie i Pradze.

Born in 1953 in Żywiec. Member of the Association of Polish Art Photographers.

He started his adventure with photography long before he graduated from the College of Photography in Jelenia Góra (2003–06) and at the Art Department of the University of Zielona Góra (2006–09). He deals mainly with staged photography, focusing on topics from the borderlands of visual arts and literature. In addition, he specializes in the field of portrait, nude and still life. In his artistic statements, he uses classical and historical photographic techniques.

Since 2004, as a lecturer, consultant and instructor, he has participated in the workshops of the Polish School of Traditional Photography. Exhibitions in Wrocław, Dresden, Lviv, Berlin, Belgrade, Kielce and Gdańsk, as well as in Helsinki, Brussels, Bratislava and Prague.



biały mesjański kruk | white messianic raven

akwarium

kamień rzucony w obręcz nocy
trafia w akwarium wypełnione moczem
z pobliskich arterii — jezioro topielców
i uzdrowicieli dusz, przelewających gorycz
przez wąskie, szklane gardła.
odwieczna ceremonia zagubionych
w trwonieniu minut i snu. świt
jest, jak odjęta od ust mowa
— drżenie w skurczu i spazmie
niczym odwodniona ryba, której zabrakło
tchu by zawołać:

pić! pić!

aquarium

a stone thrown into the embrace of the night
drops into an aquarium filled with urine
from nearby arteries — lake of the drowned
and soul healers who shed bitterness
through narrow glass throats.
the eternal ceremony of the lost
in wasting minutes and sleep. dawn
is like a speech taken away from the mouth
— tremors in spasm and contraction
like a dehydrated fish that was lacking
its breath to call out:

water! water!

blizna

płyną w nas akwedukty rtęci,
czarnych myśli, żałobnych pieśni. rzeki
pełne grudek ziemi. czas wypełniony po brzegi.
w końcu coś musi pęknąć. przerwać tamę. wypuścić
smutek i żal. rozetrzeć na skórze
martwe słowa, seryjne tatuaże.
żyjemy już tylko po to, by ocalić
początek i koniec. świat
od zapomnienia.

scar

mercury aqueducts flow within us,
of black thoughts, mourning songs. rivers
full of clods of earth. time filled up to the brim.
eventually something has to break. break the dam. let go
of sadness and regret. rub on the skin
dead words, serial tattoos.
we merely live to save
beginning and end. the world
from oblivion.

czekam na deszcz
jak na swoją matkę

matka powtarzała, że po deszczu
wszystko odrasta. trawa oraz włosy.
biegamy nago w środku zimy
gubiąc buty, lśniące koronki i warkoczce.
jesteśmy niczym ruchome piaski - powiew
spalonych słońcem miesięcy. czekamy
na deszcz, jak na mannę z nieba,
krew tężeje szybciej
niż kiedykolwiek. tęsknimy za naszymi
cieniami. łapiemy na przemijaniu
małe, szerniałe grudki. zwęglony majestat
ciała. torfowisko.

waiting for the rain
like for my mother

my mother used to say that after the rain
everything grows back. grass and hair.
we run naked in the midst of winter
losing shoes, shiny lace and braids.
we are like quicksand - a breeze
of sun scorched months. waiting
for the rain like for a godsend,
the blood sets faster
than ever. we miss our own
shadows. we cease tiny blackened lumps
on their passing. charred majesty
of the flesh. peat bog.

kobieta karcząca fortepian.. | a woman chastising a piano...



czereśnie

widzisz mała, świat nie jest taki zły.
wystarczy kropla krwi
ciepła jak wnętrze twojej dłoni,
a wypełnisz nią kałużę
pełną złuszczonych genów i rybich łusek.
tym wszystkim, czym cyklicznie
nasiąkają niedojrzałe czereśnie
zanim ktoś je zerwie i będzie pluł pestkami
z ich czerwonych wnętrz.

sweet cherries

see babe, the world is not so bad.
a drop of blood is enough
as warm as the palm of your hand,
and you will fill a puddle with it
full of exfoliated genes and fish scales.
all of this that unripe cherries
soak up cyclically
before someone picks them up and spits pits
from their red insides.



murarz

ręka, która zaprowadziła mnie za mur,
macha teraz ze wszystkich okien świata.
pozdrawia. w niekoszerniej mowie. siostry
i bracia w bezpiecznym domu. módlmy się.
albowiem policzono już każdą
cegłę.

bricklayer

the hand that led me over the wall,
is waving now from all windows of the world.
greeting. in a non-kosher speech. sisters
and brothers in an abandoned home. let's pray.
for each brick has already been
counted.

nachrapane, naspane powietrze pierwsze | snored, slept air first



nasze włosy pachną trawą

w pośpiechu opuszczamy przekwitłe
łąki. skoszone dni, gdy naga ziemia
rozwiera łono pod ciężarem
pustki.

gwiazdy o tej porze roku
są wyblakłe jak oczy
w pośmiertnym portrecie. i nasze
ciała wyblakłe w innej grze
światła. w przeszłości. oddzieleni
lśniąca falą żeglujemy
w korzeniach drzew. w korytarzach
wydrążonych przez larwy. odwiecznych domach
przegniłych liści i kości.

odtąd, każdej wiosny nasze włosy pachną
świeżą trawą.
odtąd, przestajemy odliczać.

our hair smells of grass

in a hurry we leave the faded
meadows. mowed days when the soil is bare
and opens its womb under the weight of
emptiness.

this time of year stars
are as faded as the eyes
in a posthumous portrait. and our
bodies faded in another game of
light. in the past. separated
with a shining wave we are sailing
in the roots of trees. in the corridors
hollowed out by the larvae. ancient homes of
rotten leaves and bones.

from then on, every spring our hair smells of
fresh grass.
from now on, we stop counting down.

(warczą w nas psy...)

warczą w nas psy. ujadają
jakby ktoś im odbierał mięso
albo kość — treściwy pokarm
kanibali i mężczyzn
z zakładu pogrzebowego. pełnego
genów i plastikowych hortensji.

tresowane przybłedy. cichną
w porze chowania pamiątek
i szeptów w mosiężnych szkatułkach.
w odległych rzeźniach,
żeby zachować bieg krwi. mit

o zmartwychwstaniu.

(dogs growl
within us ...)

dogs growl within us. they bark
as if someone was taking their meat away
or a bone — full-bodied food
of cannibals and men
from a funeral home. full of
genes and plastic hydrangeas.

trained strangers. fade away
at the time of storing keepsakes
and whispers in brass cases.
in remote slaughterhouses,
to keep the blood flowing. myth

about resurrection.

piach w szprychy

tygodnie. a może lata świetlne
czekaliśmy. ostudzeni w biegu
do miejskiej łaźni, wciąż mijając
się z rzeczywistością, gubiąc
tłuste plamy w betonowych klatkach.
żadnych okrucieństw, prócz nas samych.
żadnego przebaczenia. tylko histeria
na widok światła.

sand in the spokes

weeks. maybe light years
we waited. cooled down on the run
to the city bathhouse, still failing
to meet reality
greasy stains in concrete cages.
no atrocities but ourselves.
no forgiveness. only hysteria
at the sight of the light.



retrospekcja

pytasz skąd się wzięły ciała
ścierające się ze sobą o miano
rzeźni humanitarnej albo o pamięć
błąkającą się w przestrzeni międzyplemiennej
jak bezpański pies który warczy i kąsa

nie wiem
oni tu byli wrócili
w obiegu krwi i genów odtworzyli
sen dawno zapomniany
o eksterminacji w podziemnych gazociągach
i wybuchu w latarni nuklearnej

nie śnij obudź się
w ich mięsie poczuj zapach
który dawno sfermentował
władzą i śmiercią
myślisz że to ich przeznaczenie?
to nasłuchiwanie śpiewu syren?
ich głos jest jak drżenie w agonii
albo podczas orgazmu nad głowami potępionych

donośny i zaraźliwy

retrospection

you ask where the bodies came from
clashing with each other for a title
of a humanitarian slaughterhouse or for memory
wandering in the intertribal space
like a stray dog that growls and bites

I do not know
they were here, they are back here
in the circulation of blood and genes they have recreated
a dream long forgotten
on extermination in underground gas pipelines
and a nuclear lighthouse explosion

don't dream wake up
smell the scent in their flesh
which has long since fermented
with power and death
do you think it's their destiny?
that listening to the sirens sing?
their voice is like trembling in agony
or during an orgasm over the heads of the damned

loud and contagious

iskra

znów biegniemy na oślep. na przelaj
zdarzeń, torowisk i porzuconych pamiątek
w odmętach marca. jakby nie było innych dróg,
tylko te krzyżujące się ze sobą w zagięciu wieku.
rachunek lat rosnący jak nabrzmiały
ropień albo brzuch kobiety
zapłodnionej świńską spermą.
to choroba odzwierzęca,
epidemia wybuchająca w luku bagażowym
podczas tankowania krwi i mieszania pokarmów.
to ten moment w pędzie,
kiedy upuszczona iskra podpala niebo
nad Betlejem.

spark

here we come again, running blindly, cutting paths
of events, tracks and abandoned memorabilia
in the turmoil of March. as if there were no other ways,
only those crossing each other in the fold of the century.
the bill of years growing up as a swollen
abscess or a woman's bosom
inseminated with pig sperm.
it's a zoonotic disease,
an epidemic in the luggage hold
when refueling blood and mixing foods.
it's this moment in the rush,
when a dropped spark sets fire to the sky
over Bethlehem.



wielka tajemnica straty

ta noc okrutna w płaszczu
z foliowych worków macocha
kładąca spać cudze dzieci
na posrebrzanej tafli jak zwiędłe
wianki rzucające na wodę — źródło zakażenia

ta noc przebiegła to ona w nas
płynie mon amour
to do niej należymy w całości
pogrążeni w przemijaniu jak minuta
nagle odbarczona w godzinie straty

ile ich zgubiliśmy? w odległych
rzeźniach w jeziorach bez dna
w drzeniu mowy
ile jeszcze roztrwonimy genów
w podziemnych kasynach?

igrasz z ogniem mon amour
on cię wypali przetopi w listopadową łunę
i lśniąca będzie twoja skóra
żółb twój przenośny
jak śmiertelna choroba

great secret of loss

that cruel night in a mantle made of
foil bags stepmother
putting other people's children to sleep
on a silver-plated sheet like withered
wreaths thrown onto the water — a source of infection

that night cunning its that which flows
within us mon amour
we belong to it as a whole
immersed in passing like a minute
suddenly decompressed in an hour of loss

how many have we lost? in remote
slaughterhouses in bottomless lakes
in speech trembling
how many more genes will we squander
in underground casinos?

you're playing with fire mon amour
ie will burn you, melt you into the November glow
and your skin will be shining
your portable manger
like a terminal disease



szczone katakumby | abundant catacombs



Jedyny w Polsce czynny do dziś młyn papierniczy znajduje się w Dusznikach-Zdroju. Powstał przed 1562 r.

Przez blisko 4 wieki był własnością papierników z rodów: Kretschmerów, Hellerów i Wiehrów. Papier, który produkowali był tak dobrej jakości, że wykorzystywano go na dworach władców w Pradze, Wiedniu, Berlinie, a nawet w Warszawie. Arkusze z Dusznik wykorzystywali także artyści. W 1826 r. listy do swoich przyjaciół pisał na nich Fryderyk Chopin.

W XIX wieku, wraz z rozwojem maszynowej techniki produkcji papieru, dusznickie przedsiębiorstwo stało się nierentowne. W 1905 r. również tu wprowadzono maszynową produkcję. Nie poprawiło to jednak znacząco sytuacji firmy i w latach 30. produkcję zamknięto, a właścicielem podupadającego młyna stało się miasto Duszniki.

Po drugiej wojnie światowej nieczynna papiernia została przejęta przez państwo polskie. W 1968 r. utworzono w niej **Muzeum Papiernictwa**, a 3 lata później wznowiono produkcję papieru dawną techniką. Odtąd każdy kto zwiedza muzealne ekspozycje może zobaczyć, jak przed wiekami czerpano papier.

The only paper mill in Poland remaining in operation until today is located in Duszniki-Zdrój. It was established before 1562.

For nearly four centuries it belonged to paper makers from the Kretschmer, Heller and Wiehr families. Paper manufactured by them represented such high quality that it was used at royal courts in Prague, Vienna, Berlin and even in Warsaw. Sheets from Duszniki were also used by artists. In 1826, Frederic Chopin wrote on letters to his friends on local handmade paper.

In the 19th century, together with the development of machine paper making technique, the Duszniki enterprise became unprofitable. In 1905 machine production was introduced as well. However, it did not improve the situation of the company and in the 1930s the manufacturing was discontinued and the town of Duszniki became the owner of the decaying paper mill.

After WW2 the paper mill, remaining out of operation, was taken over by the Polish state. The **Museum of Papermaking** was established there in 1968 and three years later, the manufacturing of paper was resumed following the traditional technique. From that time on, every visitor to the museum exhibitions can see how paper used to be made centuries ago.



TOMASZ SZEWCZYK

57-340 Duszniki-Zdrój
ul. Kłodzka 42

tel. +48 748 627 400
fax +48 748 627 410

biuro@muzpap.pl
www.muzeumpapiernictwa.pl
papieryczerpane.pl



Muzeum Papiernictwa
w Dusznikach-Zdroju



**DOLNY
ŚLĄSK**

INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO

ISBN 978-83-60990-60-5